



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 5 (Uradni list RS, št. 19)

4. april 1997

ISSN 1318-0932

Leto VII

21.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI OBMOČNEGA SPORAZUMA O UPORABI PASU 87,5–108 MHz ZA FM ZVOKOVNO RADIOFUZIJO (OBMOČJE 1 IN DEL OBMOČJA 3) – (MOSUPZR)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Območnega sporazuma o uporabi pasu 87,5–108 MHz za FM zvokovno radiofuzijo (Območje 1 in del Območja 3) – (MOSUPZR), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-22/97

Ljubljana, 27. februarja 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI OBMOČNEGA SPORAZUMA O UPORABI PASU 87,5–108 MHz ZA FM ZVOKOVNO RADIODIFUZIJO (OBMOČJE 1 IN DEL OBMOČJA 3) (MOSUPZR)

1. člen

Ratificira se Območni sporazum o uporabi pasu 87,5–108 MHz za FM zvokovno radiodifuzijo (Območje 1 in del Območja 3), sklenjen v Ženevi 7. decembra 1984.

2. člen

Sporazum se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:*

REGIONAL AGREEMENT relating to the Use of the Band 87.5-108 MHz for FM Sound Broadcasting (Region 1 and Part of Region 3)

PREAMBLE

The duly accredited delegates of the following Members of the International Telecommunication Union:

Democratic Republic of Afghanistan, Socialist People's Republic of Albania, People's Democratic Republic of Algeria, Federal Republic of Germany, People's Republic of Angola, Kingdom of Saudi Arabia, Austria, Belgium, People's Republic of Benin, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Republic of Botswana, People's Republic of Bulgaria, Burkina Faso, Republic of Cameroon, Republic of Cyprus, Vatican City State, People's Republic of the Congo, Republic of the Ivory Coast, Denmark, Arab Republic of Egypt, Spain, Finland, France, Gabonese Republic, Greece, Republic of Guinea, Hungarian People's Republic, Islamic Republic of Iran, Republic of Iraq, Ireland, State of Israel, Italy, Hashemite Kingdom of Jordan, Republic of Kenya, State of Kuwait, Kingdom of Lesotho, Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, Principality of Liechtenstein,

OBMOČNI SPORAZUM o uporabi pasu 87,5–108 MHz za FM zvokovno radiodifuzijo (Območje 1 in del Območja 3)

UVOD

Pravilno akreditirani delegati naslednjih članic Mednarodne telekomunikacijske zveze:

Demokratične republike Afganistan, Socialistične ljudske republike Albanije, Demokratične ljudske republike Alžirije, Ljudske republike Angole, Avstrije, Belgije, Beloruske sovjetske socialistične republike, Ljudske republike Benin, Republike Bocvane, Ljudske republike Bolgarije, Burkine Faso, Republike Ciper, Republike Čad, Češkoslovaške socialistične republike, Danske, Arabske republike Egipt, Finske, Francije, Gabonske republike, Grčije, Republike Gvineje, Republike Irak, Islamske republike Iran, Irske, Italije, Države Izrael, Demokratične ljudske republike Jemen, Jemenske arabske republike, Hašemitske kraljevine Jordanije, Socialistične federativne republike Jugoslavije, Republike Kamerun, Države Katar, Republike Kenije, Ljudske republike Kongo, Države Kuvajt, Kraljevine Lesoto, Socialistične ljudske libijske arabske džamahiriye, Kneževine Liechten-

* Dodatki k Območnemu sporazumu o uporabi pasu 87,5 – 108 MHz za FM zvokovno radiodifuzijo (Območje 1 in del Območja 3) so na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Luxembourg, Republic of Mali, Republic of Malta, Kingdom of Morocco, Monaco, Mongolian People's Republic, Norway, Sultanate of Oman, Republic of Uganda, Kingdom of the Netherlands, People's Republic of Poland, Portugal, State of Qatar, Syrian Arab Republic, German Democratic Republic, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Socialist Republic of Romania, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Republic of San Marino, Republic of Senegal, Sweden, Confederation of Switzerland, Kingdom of Swaziland, United Republic of Tanzania, Republic of Chad, Czechoslovak Socialist Republic, Togolese Republic, Tunisia, Turkey, Union of Soviet Socialist Republics, Yemen Arab Republic, People's Democratic Republic of Yemen, Socialist Federal Republic of Yugoslavia, Republic of Zambia, Republic of Zimbabwe,

meeting in Geneva for a Regional Administrative Radio Conference convened under the terms of Articles 7 and 54 of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) to establish and Agreement incorporating a Plan for sound broadcasting in the band 87.5 to 108 MHz in accordance with Resolution No. 510 of the World Administrative Radio Conference (Geneva, 1979), and No.584 of the Radio Regulations have adopted, subject to the approval of the competent authorities of their respective countries, the following provisions and the related Plan concerning the broadcasting service in the band 87.5 to 108 MHz in the planning area as defined in Article 1 of this Agreement.

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the meanings defined below:

1.1 **Union:** The International Telecommunication Union.

1.2 **Secretary-General:** The Secretary-General of the Union.

1.3 **IFRB:** The International Frequency Registration Board.

1.4 **CCIR:** The International Radio Consultative Committee.

1.5 **Convention:** The International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

1.6 **Radio Regulations:** The Radio Regulations (Geneva, 1979) annexed to the Convention.

1.7 **Conference:** The Regional Administrative Conference for FM Sound Broadcasting in the VHF Band (Region 1 and certain countries concerned in Region 3) (Geneva 1984), also called the Regional Administrative Conference for the Planning of VHF Sound Broadcasting (Region 1 and part of Region 3) (Geneva 1984).

1.8 **Planning area:** The countries of Region 1 as defined in No. 393 of the Radio Regulations together with the Democratic Republic of Afghanistan and the Islamic Republic of Iran.

1.9 **Agreement:** This Regional Agreement and its Annexes.

1.10 **Plan:** The Plan forming Annex 1 to this Agreement, and its Appendix.

1.11 **Contracting Member:** Any Member of the Union which has approved or acceded to this Agreement.

1.12 **Administration:** Unless otherwise indicated, the term administration designates an administration, as defined in the Convention, of a Contracting Member.

1.13 **Assignment in conformity with this Agreement:** Any assignment appearing in the Plan, or for which the procedure of Article 4 has been successfully applied.

stein, Luksemburga, Ljudske republike Madžarske, Republike Mali, Republike Malte, Kraljevine Maroko, Monaka, Ljudske republike Mongolije, Zvezne republike Nemčije, Nemške demokratične republike, Kraljevine Nizozemske, Norveške, Sultanata Oman, Ljudske republike Poljske, Portugalske, Socialistične republike Romunije, Republike San Marino, Kraljevine Saudove Arabije, Republike Senegal, Sirske arabske republike, Republike Slonokoščene obale, Zveze sovjetskih socialističnih republik, Kraljevine Svazi, Španije, Švedske, Švicarske konfederacije, Združene republike Tanzanije, Republike Togo, Tunizije, Turčije, Republike Ugande, Ukrajinske sovjetske socialistične republike, Države Vatikan, Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske, Republike Zambije, Republike Zimbabve,

ki so se sešli v Ženevi na zasedanju območne upravne konference za radijske zveze, sklicanem v skladu z določbami 7. in 54. člena Mednarodne konvencije o telekomunikacijah (Nairobi 1982) zaradi sklenitve sporazuma, ki bi vseboval načrt za zvokovno radiodifuzijo v pasu 87,5 do 108 MHz v skladu z Resolucijo št. 510 Svetovne upravne konference za radijske zveze (Ženeva 1979) in št. 584 Pravilnika o radiokomunikacijah, so sprejeli v nadaljevanju navedene določbe in pripadajoči načrt, ki se nanašajo na radiodifuzno službo v pasu 87,5 do 108 MHz v območju načrtovanja, opredeljenem v 1. členu tega sporazuma, in jih morajo odobriti še pristojni organi zadevnih držav.

1. člen

Opredeleitev pojmov

V tem sporazumu uporabljeni pojmi pomenijo:

1.1 **Zveza:** Mednarodna telekomunikacijska zveza;

1.2 **generalni sekretar:** generalni sekretar Zveze;

1.3 **IFRB:** Mednarodni odbor za registracijo frekvenc;

1.4 **CCIR:** Mednarodni posvetovalni odbor za radijske zveze;

1.5 **Konvencija:** Mednarodna konvencija o telekomunikacijah, Nairobi 1982;

1.6 **Pravilnik o radiokomunikacijah:** Pravilnik o radiokomunikacijah (Ženeva 1979), dodan Konvenciji;

1.7 **Konferenca:** Območna upravna konferenca za FM zvokovno radiodifuzijo v pasu UKV (Območje 1 in določene države v Območju 3) (Ženeva 1984), imenovana tudi Območna upravna konferenca za načrtovanje UKV zvokovne radiodifuzije (Območje 1 in del Območja 3) (Ženeva 1984);

1.8 **območje načrtovanja:** države Območja 1, opredeljenega v št. 393 Pravilnika o radiokomunikacijah, skupaj z Demokratično republiko Afganistan in Islamsko republiko Iran;

1.9 **sporazum:** ta območni sporazum z dodatki;

1.10 **načrt:** načrt, ki je Dodatek 1 k temu sporazumu, in njegova priloga;

1.11 **podobenica:** katerakoli članica Zveze, ki je odobrila ta sporazum ali pristopila k njemu;

1.12 **uprava:** če ni drugače navedeno, izraz uprava označuje v Konvenciji opredeljeno upravo pogodbenice;

1.13 **dodelitev v skladu s tem sporazumom:** vsaka dodeljena frekvenca, ki je navedena v načrtu, ali vsaka dodelitev frekvence, za katero je bil uspešno opravljen postopek iz 4. člena.

Article 2

Execution of the Agreement

2.1 The Contracting Members shall adopt for their sound broadcasting stations in the planning area operating in the band 87.5 - 108 MHz the characteristics specified in the Plan.

2.2 The Contracting Members shall not modify these characteristics or establish new stations, except under the conditions provided for in Article 4 of this Agreement.

2.3 The Contracting Members undertake to study and, in common agreement, to put into practice the measures necessary to eliminate any harmful interference that might result from the application of this Agreement.

2.4 Should agreement, as envisaged in section 2.3 above, prove impossible, the Contracting Members concerned may, in accordance with Article 35 of the Convention resort to the procedure laid down in Article 22 of the Radio Regulations.

2.5 The transitional procedures for bringing into service the assignments in the Plan in order to enable normal operation of stations of other services to which parts of the band 87.5–108 MHz are also allocated in accordance with Radio Regulations Nos. 581, 587, 588, 589 and 590, under the conditions specified therein, are contained in Resolutions Nos. 2 and 3.

Article 3

Annexes to the Agreement

The Agreement contains the following Annexes:

3.1 Annex 1: The Plan

Frequency Assignment Plan for FM Sound Broadcasting Stations in Region 1 and Part of Region 3 in the Band 87.5–108 MHz.

3.1.1 The Plan contains frequency assignments and associated characteristics of sound broadcasting stations in the band 87.5–108 MHz, coordinated either during the Conference or by the application of provisions contained in the Agreement, and comprises two parts.

3.1.1.1 The first part includes frequency assignments in the band 87.5–100 MHz for all countries in the planning area. The provisions of this Agreement are applicable to these assignments in the relations between all Contracting Members in the planning area. This part is intended to replace, when it is so decided by competent conferences, the corresponding sound broadcasting Plans appearing in the Regional Agreements, Stockholm (1961) and Geneva (1963), with regard to the Contracting Members parties to these Agreements.

3.1.1.2 The second part contains frequency assignments in the band 100–108 MHz for all countries in the planning area in order to permit all countries of Region 1 to use this band for sound broadcasting in conformity with No. 584 of the Radio Regulations. The provisions of this Agreement are applicable to these assignments in the relations between all Contracting Members in the planning area. In the absence of provisions applicable to all countries in Region 1, non-Contracting Members in the planning area are being recommended to apply the provisions of this Agreements (see Recommendation No. 1).

3.1.2 The Plan also includes, for a fixed term (see Article 6), a list of the assignments for which coordination remains to be effected; these assignments are listed in the Appendix.

3.2 Other Annexes

Annex 2: Technical Data

Annex 3: Basic Characteristics of Sound Broadcasting Stations to be Submitted for Modifications to the Plan in Application of Article 4 of the Agreement

2. člen

Izvajanje sporazuma

2.1 Pogodbenice morajo za svoje zvokovne radiodifuzne postaje v območju načrtovanja, ki delujejo v pasu 87,5–108 MHz, sprejeti karakteristike, določene v načrtu.

2.2 Pogodbenice lahko spreminjajo te karakteristike ali ustanavljajo nove postaje le po pogojih iz 4. člena tega sporazuma.

2.3 Pogodbenice se obvezujejo, da bodo proučile in na podlagi skupnega dogovora izvajale ukrepe, potrebne za odpravo vsakega škodljivega motenja, do katerega bi lahko prišlo zaradi uporabe tega sporazuma.

2.4 Če se pokaže, da dogovor, predviden v odstavku 2.3, ni mogoč, lahko zadevne pogodbenice v skladu s 35. členom Konvencije uporabijo postopek, ki je določen v 22. členu Pravilnika o radiokomunikacijah.

2.5 Prehodne postopke za začetek uporabe dodeljenih frekvenc iz načrta, ki naj bi omogočili normalno obratovanje postaj za druge storitve, za katere so tudi razporejeni deli pasu 87,5–108 MHz na podlagi št. 581, 587, 588, 589 in 590 Pravilnika o radiokomunikacijah in po tam določenih pogojih, vsebujeta Resoluciji št.2 in 3.

3. člen

Dodatki k sporazumu

Sporazum vsebuje tele dodatke:

3.1 Dodatek 1: načrt

Načrt dodelitve frekvenc za zvokovne radiodifuzne postaje FM v Območju 1 in delu Območja 3 v pasu 87,5–108 MHz.

3.1.1 Načrt vsebuje dodeljene frekvence in pripadajoče karakteristike zvokovnih radiodifuznih postaj v pasu 87,5–108 MHz, ki so bile usklajene med Konferenco ali na podlagi določb iz tega sporazuma, in je sestavljen iz dveh delov.

3.1.1.1 Prvi del vsebuje dodeljene frekvence v pasu 87,5–100 MHz za vse države v območju načrtovanja. Določbe tega sporazuma veljajo za te dodeljene frekvence v odnosih med vsemi pogodbenicami v območju načrtovanja. Ta del naj bi po odločitvi, ki jo bodo sprejele pristojne Konference, nadomestil ustrezne načrte o zvokovni radiodifuziji iz območnih sporazumov iz Stockholma (1961) in Ženeve (1963) za pogodbenice, ki so tudi pogodbenice teh sporazumov.

3.1.1.2 Drugi del vsebuje dodeljene frekvence v pasu 100–108 MHz za vse države v območju načrtovanja, da bi vsem državam v Območju 1 omogočili uporabo tega pasu za zvokovno radiodifuzijo v skladu s št. 584 Pravilnika o radiokomunikacijah. Določbe tega sporazuma se lahko uporabljajo za te dodeljene frekvence v odnosih med vsemi pogodbenicami v območju načrtovanja. Kadar ni določb, ki bi se lahko uporabljale za vse države v Območju 1, se nepogodbenicam v območju načrtovanja priporoča uporaba določb tega sporazuma (glej Priporočilo št. 1).

3.1.2 Načrt vsebuje za določeno obdobje (glej 6. člen) tudi seznam dodeljenih frekvenc, za katere je še potrebna uskladitev; te dodeljene frekvence so navedene v prilogi.

3.2 Drugi dodatki

Dodatek 2: Tehnični podatki,

Dodatek 3: Osnovne karakteristike zvokovnih radiodifuznih postaj, ki jih je treba predložiti za spremembe načrta ob uporabi 4. člena tega sporazuma,

Annex 4: Limits for Determining when Coordination with Another administration is Required as a Result of a proposed Modification to the Plan

Annex 5: Additional Technical Data which may be used for Coordination Between administrations

Article 4

Procedure Concerning Modifications to the Plan

4.1 Modifications to the Plan

When an administration proposes to make a modification to the Plan, i.e.:

- to modify the characteristics of a frequency assignment to a sound broadcasting station shown in the Plan, whether or not the station has been brought into use; or

- to bring into use an assignment to a sound broadcasting station not appearing in the Plan; or

- to modify the characteristics of a frequency assignment to a sound broadcasting station for which the procedure in this Article has been successfully applied, whether or not the station has been brought into use, or

- to cancel a frequency assignment to a sound broadcasting station,

the procedure contained in this Article shall be applied before any notification is made under Article 7 of this Agreement.

4.2 Initiation of the modification procedure

4.2.1 Any administration proposing to modify the characteristics of an assignment appearing in the Plan or to add a new assignment to the Plan shall obtain the agreement of any other administration whose services are likely to be affected.

4.2.2 a) The sound broadcasting stations of an administration are likely to be affected by a proposed modification to the Plan if the distance from the station under consideration to the nearest point on the boundary of the country of that administration is less than the limit indicated in Annex 4, Chapter 1.

4.2.2 b) The television stations of an administration in the band 87,5–100 MHz which are in conformity with the Stockholm Agreement (1961) are likely to be affected by a proposed modification to the Plan if the distance from the station under consideration to the nearest point on the boundary of the country of that administration is less than the limit indicated in Annex 4, Chapter 2.

4.2.2 c) The stations in the fixed and mobile services of an administration of a Contracting Member in Region 3 in the band 87,5–100 MHz are likely to be affected by a proposed modification to the Plan if the appropriate limits indicated in Annex 4, Chapters 4 and 5, are exceeded.

4.2.2 d) The stations in the land mobile service of an administration in Region 1 in the band 87,5–88 MHz, coordinated under Article 14 of the Radio Regulations, are likely to be affected by a proposed modification to the Plan if the limits indicated in Annex 4, Chapter 4, are exceeded.

4.2.2 e) The stations of the fixed and mobile services, except the aeronautical mobile (R) service, of an administration in Region 1, operating in the band 104–108 MHz in conformity with the Radio Regulations on a permitted basis until 31 December 1995, are likely to be affected by a proposed modification to the Plan if the appropriate limits indicated in Annex 4, Chapters 4, 5 and 6, are exceeded.

4.2.2 f) The stations in the aeronautical radionavigation service of an administration in the band 108–117,975 MHz are likely to be affected by a proposed modification to the Plan if the distance from the station under consideration to

Dodatek 4: Mejne vrednosti za zahtevano usklajevanje z drugo upravo zaradi predlagane spremembe načrta,

Dodatek 5: Dodatni tehnični podatki, ki se lahko uporabijo pri usklajevanju med upravami.

4. člen

Postopek za spreminjanje načrta

4.1 Spreminjanje načrta

Kadar pogodbenica predlaga spremembo načrta, in sicer:

- spremembo karakteristik frekvence, dodeljene zvoikovni radiodifuzni postaji in navedene v načrtu, ne glede na to, ali je bila postaja dana v uporabo ali ne; ali

- začetek uporabe frekvence, dodeljene zvoikovni radiodifuzni postaji, ki ni navedena v načrtu; ali

- spremembo karakteristik frekvence, dodeljene zvoikovni radiodifuzni postaji, v zvezi s katero je bil uspešno izpeljan postopek iz tega člena, ne glede na to, ali je bila postaja dana v uporabo ali ne; ali

- preklic dodelitve frekvence zvoikovni radiodifuzni postaji, mora pred vsako prigrasitvijo v skladu s 7. členom tega sporazuma opraviti postopek po tem členu.

4.2 Začetek postopka za spremembo

4.2.1 Vsaka uprava, ki predlaga spremembo karakteristik dodeljene frekvence iz načrta ali vključitev novododeljene frekvence v načrt, mora pridobiti soglasje vseh drugih uprav, katerih storitve bi lahko bile prizadete.

4.2.2 a) Predlagana sprememba načrta bo zvoikovne radiodifuzne postaje določene uprave verjetno prizadela, kadar je razdalja med obravnavano postajo in najbližjo točko na državni meji te uprave manjša od mejne vrednosti, ki je navedena v 1. poglavju Dodatka 4.

4.2.2 b) Televizijske postaje določene uprave v pasu 87,5–100 MHz, ki so v skladu s Stockholmskim sporazumom (1961), bo predlagana sprememba načrta verjetno prizadela, če bo razdalja med obravnavano postajo in najbližjo točko državne meje te uprave manjša od mejne vrednosti, ki je navedena v 2. poglavju Dodatka 4.

4.2.2 c) Postaje za fiksne in mobilne storitve uprave pogodbenice v Območju 3 v pasu 87,5–100 MHz bo predlagana sprememba načrta verjetno prizadela ob prekoračitvi ustreznih mejnih vrednosti, ki so navedene v 4. in 5. poglavju Dodatka 4.

4.2.2 d) Postaje za kopenske mobilne storitve določene uprave v Območju 1 v pasu 87,5–88 MHz, usklajene na podlagi 14. člena Pravilnika o radiokomunikacijah, bo predlagana sprememba načrta verjetno prizadela ob prekoračitvi mejnih vrednosti, ki so navedene v 4. poglavju Dodatka 4.

4.2.2 e) Postaje za fiksne in mobilne storitve, razen letalskih mobilnih (R) storitev, določene uprave v Območju 1, ki obratujejo v pasu 104–108 MHz v skladu s Pravilnikom o radiokomunikacijah na podlagi dovoljenj do 31. decembra 1995, bo predlagana sprememba načrta verjetno prizadela ob prekoračitvi ustreznih mejnih vrednosti, navedenih v 4., 5. in 6. poglavju Dodatka 4.

4.2.2 f) Postaje za letalske radionavigacijske storitve določene uprave v pasu 108–117,975 MHz bo predlagana sprememba načrta verjetno prizadela, če bo razdalja med obravnavano postajo in najbližjo točko na državni meji te

the nearest point on the boundary of the country of that administration is less than the limit indicated in Annex 4, Chapter 3. In this case, the procedure to be applied is contained in Article 5.

4.2.3 Administrations shall seek the agreement of other administrations preferably directly or, when this is not possible, by applying the procedure contained in this article.

4.2.4 The agreement mentioned in section 4.2.1 is not required if:

a) the proposed modification relates to a reduction in effective radiated power or to other changes which would not increase the level of interference to services of other countries; or

b) the distances from the station under consideration to the nearest points on the boundaries of other countries, the administrations of which are Contracting Members, are equal to or greater than the limits indicated in Annex 4; or

c) the proposed modification relates to a change in the site of the station and the distance between the actual site of the transmitter and the site indicated in the Plan is no greater than:

– 15 km for transmitters having a total e.r.p. greater or equal than 1 kW;

– 5 km for transmitters having a total e.r.p. less than 1 kW;

provided that the change in topographical conditions does not increase the probability of interference caused to the stations of other countries.

4.2.5 An administration proposing to modify the Plan shall communicate to the IFRB the information listed in Annex 3 and shall also indicate, if appropriate:

a) that the agreement referred to in section 4.2.1 is not required with any administration; or

b) the name of any administration which has already agreed to the modification proposed on the basis of the characteristics communicated to the IFRB.

4.2.6 When requesting the agreement of another administration the administration proposing to modify the Plan may also communicate any additional information relating to proposed methods and criteria to be used as well as other details concerning the terrain, particular propagation conditions, etc. (see also Annex 5).

4.2.7 On receipt of the information referred to in section 4.2.5 above, the IFRB shall:

a) identify the administrations whose services are likely to be affected in conformity with sections 4.2.2 and 4.2.4;

b) send immediately a telex to those administrations identified in a) above which have not yet given their agreement, drawing their attention to the information contained in the special section of a forthcoming weekly circular and indicating the nature of the modification to the Plan;

c) publish the information received in the special section of this weekly circular, together with the names of the administrations identified, indicating those whose agreement has been obtained.

4.3 Consultation of the administrations whose stations may be affected

4.3.1 The special section of the IFRB weekly circular, referred to in 4.2.7 c), constitutes the formal request for agreement addressed to those administrations whose agreement remains to be obtained.

4.3.2 Any administration which considers that it should have been included in the list of administrations whose frequency assignments are likely to be affected may, within 28 days from the date of publication of the weekly circular,

uprave manjša od mejne vrednosti, ki je navedena v 3. poglavju Dodatka 4. V tem primeru je treba uporabiti postopek iz 5. člena.

4.2.3 Uprave si bodo prizadevale pridobiti soglasje drugih uprav predvsem neposredno, če pa to ni mogoče, pa z uporabo postopka iz tega člena.

4.2.4 Soglasje iz odstavka 4.2.1 se ne zahteva, če:

a) se predlagana sprememba nanaša na zmanjšanje efektivne izsevane moči ali na druge spremembe, ki ne povečujejo stopnje motenja storitev drugih držav; ali

b) so razdalje med obravnavano postajo in najbližjimi točkami na mejah drugih držav, katerih uprave so pogodbenice, enake ali večje od mejnih vrednosti, navedenih v Dodatku 4; ali

c) se predlagana sprememba nanaša na spremembo lokacije postaje in razdalja med dejansko lokacijo oddajnika in lokacijo, ki je označena v načrtu, ni večja od:

– 15 km pri oddajnikih, katerih skupna efektivna izsevna moč je večja ali enaka 1 kW;

– 5 km pri oddajnikih, katerih skupna efektivna izsevna moč je manjša od 1 kW,

pod pogojem, da sprememba zemljepisnih razmer ne poveča verjetnosti motenja postaj drugih držav.

4.2.5 Uprava, ki predlaga spremembo načrta, mora IFRB-ju sporočiti podatke, navedene v Dodatku 3, prav tako pa mora, če je to primerno, navesti:

a) da od nobene uprave ni treba pridobiti soglasja iz odstavka 4.2.1; ali

b) ime vsake uprave, ki je dala soglasje k predlagani spremembi na podlagi karakteristik, sporočenih IFRB-ju.

4.2.6 Kadar uprava, ki predlaga spremembo načrta, za-prosi kako drugo upravo za soglasje, ji lahko sporoči tudi vsakršne druge dodatne podatke v zvezi s predlaganimi metodami in merili, ki jih namerava uporabiti, kot tudi druge podrobnosti o terenu, o posebnih pogojih glede razširjanja radijskih valov itd. (glej tudi Dodatek 5).

4.2.7 Ob prejemu podatkov iz odstavka 4.2.5 mora IFRB:

a) ugotoviti uprave, katerih storitve bi lahko bile prizadete, v skladu z odstavkoma 4.2.2 in 4.2.4;

b) takoj poslati telex tistim ugotovljenim upravam iz točke a), ki še niso dale svojega soglasja, in jih opozoriti na informacijo v posebnem delu naslednje tedenske okrožnice ter navesti naravo spremembe načrta;

c) prejeto informacijo objaviti v posebnem delu te tedenske okrožnice skupaj z imeni ugotovljenih uprav in imeni tistih, katerih soglasje je bilo pridobljeno.

4.3 Posvetovanje z upravami, katerih postaje bi bile lahko prizadete

4.3.1 Posebni del tedenske okrožnice IFRB-ja, omenjen v točki 4.2.7 c), pomeni formalno prošnjo za soglasje, naslovljeno na tiste uprave, katerih soglasje je še treba pridobiti.

4.3.2 Vsaka uprava, ki meni, da bi morala biti vključena v seznam uprav, katerih dodeljene frekvence bodo verjetno prizadete, lahko v 28 dneh od datuma objave tedenske okrožnice po teleksu zahteva od IFRB-ja, da njeno ime vključi v ta

request the IFRB by telex to include its name. A copy of the request shall be sent to the administration proposing the modification to the Plan.

4.3.3 On receipt of the telex, the IFRB shall consider the matter and, if it finds that the name of this administration should have been included in the list, it shall:

- inform the administrations concerned by telex: and
- publish the name of the administration in an addendum to the special section of the weekly circular referred to in 4.2.7 c).

For this administration, the overall period of 100 days specified in section 4.3.10 shall run from the date of publication of the addendum to the special section of the weekly circular referred to above.

4.3.4 An administration receiving a telex from the IFRB sent in accordance with sections 4.2.7 or 4.3.3 above shall acknowledge receipt within 50 days.

4.3.5 If the IFRB has not received an acknowledgement after 50 days, it shall send a reminder telex and inform the administration that, if no reply is received within 10 days, it will be deemed to have received the request for agreement.

4.3.6 On receipt of the special section of the IFRB weekly circular referred to in sections 4.2.7 c) and 4.3.3 any administration listed therein shall determine the effect produced on its assignments by the proposed modification to the Plan, using any of the additional information referred to in section 4.2.6 which it finds acceptable.

4.3.7 If the administration consulted is responsible for:

4.3.7.1 a sound broadcasting station, it should normally accept the proposed modification provided that:

- the resulting usable field strength is not greater than 54 dB(μ V/m); or
- the resulting usable field strength is greater than 54 dB(μ V/m), but is increased by 0,5 dB or less compared with the reference usable field strength. An increase of more than 0,5 dB is open to negotiations, in which more detailed calculation methods may be used.

The values referred to above shall be calculated by the method contained in Annex 2, Chapter 4, at the transmitter site or at specific points of the service area of the stations which are likely to be affected. The reference usable field strength of an assignment to be protected is the field strength which results from the Plan adopted by the Conference or, for an assignment entered in the Plan after the Conference following the application of this procedure, the field strength which results from the Plan at the time this assignment was first recorded in the Plan. If, due to deletions or modifications, the usable field strength becomes lower, then this lower value becomes the new reference usable field strength. The actual geographical conditions should be taken into account, whenever practicable.

4.3.7.2 a television station, it should normally accept an increase in the usable field strength at the transmitter site, provided that:

- the resulting usable field strength is not greater than 52 dB (μ B(μ V/m), or
- the resulting usable field strength is greater than 52 dB(μ V/m), but is increased by 0,5 dB or less compared with the usable field strength resulting from the Plan adopted by the Conference and from the television stations in accordance with the Stockholm Agreement at the date of the Conference. An increase of more than 0,5 dB is open to negotiations, in which more detailed calculation methods may be used.

4.3.7.3 a station in the mobile, except aeronautical mobile (OR), service in Region 3 in the frequency band 87,5–100 MHz, it should normally accept the following interfering field strength:

seznam. Kopijo zahtevka mora poslati upravi, ki predlaga spremembo načrta.

4.3.3 Ob prejemu teleksa IFRB prouči zadevo, in če ugotovi, da bi ime te uprave moralo biti v seznamu:

- zadevne uprave obvesti po teleksu in
- objavi ime te uprave v dodatku k posebnemu delu tedenske okrožnice iz točke 4.2.7 c).

Za to upravo začne celotni 100-dnevni rok, določen v odstavku 4.3.10, teči od datuma objave dodatka k posebnemu delu omenjene tedenske okrožnice.

4.3.4 Uprava, ki prejme od IFRB-ja teleks, poslan v skladu z odstavkom 4.2.7 ali 4.3.3, v 50 dneh potrdi prejem.

4.3.5 Če IFRB ne prejme potrdila po 50 dneh, pošlje po teleksu opomin in obvesti upravo, da se bo štel, če v 10 dneh ne prejme odgovora, da je uprava prejela zahtevek za soglasje.

4.3.6 Ob prejemu posebnega dela tedenske okrožnice IFRB-ja, omenjenega v točki 4.2.7 c) in odstavku 4.3.3, vsaka v njem navedena uprava ugotovi vpliv predlagane spremembe načrta na njej dodeljene frekvence in pri tem uporabi vse dodatne informacije, omenjene v odstavku 4.2.6, ki se ji zdijo sprejemljive.

4.3.7 Če je uprava, s katero je bilo opravljeno posvetovanje, odgovorna za:

4.3.7.1 zvokovno radiodifuzno postajo, naj bi praviloma sprejela predlagano spremembo:

- če dejanska uporabna poljska jakost ni večja od 54 dB (μ V/m); ali
- če je dejanska uporabna poljska jakost večja od 54 dB (μ V/m), vendar povečana za 0,5 dB ali manj v primerjavi z referenčno uporabno poljsko jakostjo. O povečanju za več kot 0,5 dB se je mogoče pogajati in pri tem uporabiti metode podrobnejšega izračunavanja.

Omenjene vrednosti se izračunavajo po metodi, navedeni v 4. poglavju Dodatka 2, na oddajnikovi lokaciji ali na posebnih točkah območja storitev postaj, ki bi lahko bile prizadete. Referenčna uporabna poljska jakost za dodeljeno frekvenco, ki jo je treba zaščititi, je poljska jakost iz načrta, ki ga je sprejela Konferenca, oziroma za dodeljeno frekvenco, ki je bila vpisana v načrt po Konferenci na podlagi uporabe tega postopka, poljska jakost, ki izhaja iz načrta v trenutku, ko je bila ta dodeljena frekvenca prvič vpisana v načrt. Če se zaradi izbrisov ali sprememb zniža uporabna poljska jakost, postane ta nižja vrednost nova referenčna uporabna poljska jakost. Kadarkoli je to izvedljivo, je treba upoštevati dejanske zemljepisne razmere.

4.3.7.2 televizijsko postajo, naj bi praviloma sprejela povečanje uporabne poljske jakosti na strani oddajnika pod pogojem:

- da dejanska uporabna poljska jakost ni večja od 52 dB (μ V/m); ali
- da je dejanska uporabna poljska jakost večja od 52 dB (μ V/m), vendar povečana za 0,5 dB ali manj v primerjavi z uporabno poljsko jakostjo, ki izhaja iz načrta, sprejetega na Konferenci, in iz televizijskih postaj skladno s Stockholmskim sporazumom na dan Konferenca. O povečanju za več kot 0,5 dB se je mogoče pogajati in uporabiti metode podrobnejšega izračunavanja.

4.3.7.3 postajo za mobilne storitve, z izjemo letalskih mobilnih storitev (OR), v Območju 3 v frekvenčnem pasu 87,5–100 MHz, naj bi praviloma sprejela tole motečo poljsko jakost:

– 18 dB(μ V/m) if the sound broadcasting station uses horizontal polarization;

– 0 dB(μ V/m) if the sound broadcasting station uses vertical or mixed polarization. In the case of mixed polarization, only the vertical component of the total effective radiated power of the sound broadcasting station should be taken into account if at least one-tenth of the total effective radiated power is radiated in the vertical component.

These limits apply when the frequency of the sound broadcasting station coincides with the frequency of the station of the mobile service. If they do not coincide, an appropriate allowance should be made (see Annex 5, Chapter 2).

The interfering field strengths are calculated using the method contained in Annex 4, Chapter 4 at 10 m above ground at the site of the base station assuming the use of vertical polarization.

4.3.7.4 a station in the fixed service, it should normally accept an interfering field strength of 0 dB(μ V/m) at 10 m above ground, calculated in accordance with the method in Annex 4, Chapter 5.

This limit applies when the frequency of the sound broadcasting station coincides with the frequency of the station of the fixed service. If they do not coincide, an appropriate allowance should be made (see Annex 5, Chapter 2).

4.3.7.5 a station in the land mobile service in Region 1 in the band 87.5–88 MHz, it should normally accept the following interfering field strengths:

– 14 dB(μ V/m) for mobile stations using amplitude modulation if the sound broadcasting station uses horizontal polarization;

– 24 dB(μ V/m) for mobile stations using frequency modulation if the sound broadcasting station uses horizontal polarization;

– 6 dB(μ V/m) for mobile stations using amplitude modulation if the sound broadcasting station uses vertical or mixed polarization;

– 16 dB(μ V/m) for mobile stations using frequency modulation if the sound broadcasting station uses vertical or mixed polarization.

In the case of mixed polarization, only the vertical component of the total effective radiated power of the sound broadcasting station should be taken into account if at least one-tenth of the total effective radiated power is radiated in the vertical component.

These limits apply when the frequency of the sound broadcasting station coincides with the frequency of the station of the land mobile service. If they do not coincide, an appropriate allowance should be made (see Annex 5, Chapter 2).

The interfering field strengths are calculated using the method contained in Annex 4, Chapter 4 at 10 meters above ground at the edge of the service area.

4.3.7.6 a station in the mobile, except aeronautical mobile (OR), service in Region 1 in the frequency band 104–108 MHz, it should normally accept the following interfering field strengths:

– 18 dB(μ V/m) if the sound broadcasting station uses horizontal polarization;

– 0 dB(μ V/m) if the sound broadcasting station uses vertical or mixed polarization. In the case of mixed polarization, only the vertical component of the total effective radiated power of the sound broadcasting station should be taken into account if at least one-tenth of the total effective radiated power is radiated in the vertical component.

These limits apply when the frequency of the sound broadcasting station coincides with the frequency of the station of the mobile service. If they do not coincide, an appropriate allowance should be made (see Annex 5, Chapter 2).

– 18 dB (μ V/m), če zvokovna radiodifuzna postaja uporablja horizontalno polarizacijo;

– 0 dB (μ V/m), če zvokovna radiodifuzna postaja uporablja vertikalno ali mešano polarizacijo. Pri mešani polarizaciji je treba upoštevati le vertikalno komponento skupne učinkovite izsevane moči zvokovne radiodifuzne postaje, če vertikalna komponenta obsega vsaj eno desetino celotne učinkovite izsevane moči.

Te mejne vrednosti veljajo, kadar frekvenca zvokovne radiodifuzne postaje sovpada s frekvenco postaje za mobilne storitve. Če frekvenci ne sovpadata, je to treba na primeren način dopustiti (glej 2. poglavje Dodatka 5).

Moteče poljske jakosti se izračunavajo po metodi iz 4. poglavja Dodatka 4 v višini 10 metrov nad zemljo na lokaciji osnovne postaje ob predpostavki, da se uporablja vertikalna polarizacija.

4.3.7.4 postajo za fiksne storitve, naj bi praviloma sprejela motečo poljsko jakost 0 dB (μ V/m) na višini 10 metrov nad zemljo, izračunano s pomočjo metode iz 5. poglavja Dodatka 4.

Ta mejna vrednost velja, kadar frekvenca zvokovne radiodifuzne postaje sovpada s frekvenco postaje za fiksne storitve. Če frekvenci ne sovpadata, je to treba na primeren način dopustiti (glej 2. poglavje Dodatka 5).

4.3.7.5 postajo za kopenske mobilne storitve v Območju 1 v frekvenčnem pasu 87,5–88 MHz, naj bi praviloma sprejela tele moteče poljske jakosti:

– 14 dB (μ V/m) za mobilne postaje, ki uporabljajo amplitudno modulacijo, če zvokovna radiodifuzna postaja uporablja horizontalno polarizacijo;

– 24 dB (μ V/m) za mobilne postaje, ki uporabljajo frekvenčno modulacijo, če zvokovna radiodifuzna postaja uporablja horizontalno polarizacijo;

– 6 dB (μ V/m) za mobilne postaje, ki uporabljajo amplitudno modulacijo, če zvokovna radiodifuzna postaja uporablja vertikalno ali mešano polarizacijo;

– 16 dB (μ V/m) za mobilne postaje, ki uporabljajo frekvenčno modulacijo, če zvokovna radiodifuzna postaja uporablja vertikalno ali mešano polarizacijo.

Pri mešani polarizaciji je treba upoštevati le vertikalno komponento skupne učinkovite izsevane moči zvokovne radiodifuzne postaje, če vertikalna komponenta obsega vsaj eno desetino celotne učinkovite izsevane moči.

Te mejne vrednosti veljajo, kadar frekvenca zvokovne radiodifuzne postaje sovpada s frekvenco postaje za kopenske mobilne storitve. Če frekvenci ne sovpadata, je to treba na primeren način dopustiti (glej 2. poglavje Dodatka 5).

Moteče poljske jakosti se izračunavajo po metodi iz 4. poglavja Dodatka 4 v višini 10 metrov nad zemljo na robu območja storitev.

4.3.7.6 postajo za mobilne storitve, z izjemo letalskih mobilnih storitev (OR), v Območju 1 v frekvenčnem pasu 104–108 MHz, naj bi praviloma sprejela tele moteče poljske jakosti:

– 18 dB (μ V/m), če zvokovna radiodifuzna postaja uporablja horizontalno polarizacijo;

– 0 dB (μ V/m), če zvokovna radiodifuzna postaja uporablja vertikalno ali mešano polarizacijo. Pri mešani polarizaciji je treba upoštevati le vertikalno komponento skupne učinkovite izsevane moči zvokovne radiodifuzne postaje, če vertikalna komponenta obsega vsaj eno desetino celotne učinkovite izsevane moči.

Te mejne vrednosti veljajo, kadar frekvenca zvokovne radiodifuzne postaje sovpada s frekvenco postaje za mobilne storitve. Če frekvenci ne sovpadata, je to treba na primeren način dopustiti (glej 2. poglavje Dodatka 5).

The interfering field strengths are calculated using the method contained in Annex 4, Chapter 4 at 10 m above ground at the site of the base station assuming the use of vertical polarization.

4.3.8 An administration receiving a telex from the IFRB sent in accordance with sections 4.2.7 or 4.3.3 may request the IFRB to calculate as indicated in section 4.3.7 above the increase in the usable field strength resulting from the proposed modification.

4.3.9 An administration may ask the administration proposing the modification to the Plan for any additional information it considers necessary to calculate the increase in the usable field strength. Similarly, the administration proposing the modification may ask any administration whose agreement it seeks for any additional information it considers necessary. The administrations shall inform the IFRB of such requests.

4.3.10 An administration which is not in a position to give its agreement to the proposed modification shall give its reasons within 100 days from the date of the weekly circular referred to in section 4.2.7 c).

4.3.11 Seventy days after the publication of the weekly circular mentioned in section 4.2.7 or 4.3.3 the IFRB shall request by telex any administration which has not yet given its decision in the matter to do so and shall inform it that, if no reply is received within an overall period of 100 days following the date of publication of this weekly circular, it is deemed to have agreed to the proposed modification to the Plan. This time limit may be extended by 14 days in the case of an administration which has requested additional information or which has asked the IFRB to carry out technical studies.

4.3.12 If at the end of the 100-day period (possibly extended by 14 days) there is continuing disagreement, the IFRB shall make any study that may be requested by these administrations; it shall inform them of the result of the study and shall make such recommendations as it may be able to offer for the solution of the problem.

4.3.13 An administration may request the assistance of the IFRB in the following cases:

- in seeking the agreement of another administration;
- in applying any stage of the procedure described in this Article;
- in carrying out technical studies in relation to this procedure;
- in applying the procedure with respect to other administrations.

4.4 *Comments of other administrations*

4.4.1 On receipt of the special section of the IFRB weekly circular published pursuant to section 4.2.7, administrations may send their comments to the administration proposing the modification either directly or through the IFRB. In any event the IFRB shall be informed that comments have been made.

4.4.2 An administration which has not notified its comments either to the administration concerned or to the IFRB within a period of 100 days following the date of the weekly circular referred to in section 4.2.7 c) shall be understood to have no objection to the proposed change. This time limit may be extended by 14 days in the case of an administration which has requested additional information or which has asked the IFRB to carry out technical studies.

4.5 *Cancellation of an Assignment*

When an assignment in conformity with this Agreement is cancelled, whether or not as a result of a modification (for instance, in connection with a change of frequency), the

Moteče poljske jakosti se izračunavajo po metodi iz 4. poglavja Dodatka 4 v višini 10 metrov nad zemljo na lokaciji osnovne postaje ob predpostavki, da se uporablja vertikalna polarizacija.

4.3.8 Uprava, ki prejme od IFRB-ja teleks, poslan v skladu z odstavkom 4.2.7 ali 4.3.3, lahko IFRB zaprosi, da v skladu z odstavkom 4.3.7 izračuna povečanje uporabne poljske jakosti, ki izhaja iz predlagane spremembe.

4.3.9 Uprava lahko zahteva od uprave, ki predlaga spremembo načrta, kakršnekoli dodatne informacije, ki se ji zdijo potrebne za izračunanje povečanja uporabne poljske jakosti. Podobno lahko uprava, ki predlaga spremembo, zahteva od vsake uprave, od katere želi pridobiti soglasje, kakršnekoli dodatne podatke, ki se ji zdijo potrebni. Uprave morajo o takih zahtevkih obvestiti IFRB.

4.3.10 Uprava, ki ne more dati soglasja k predlagani spremembi, sporoči svoje razloge v 100 dneh od datuma tedenske okrožnice, omenjene v točki 4.2.7 c).

4.3.11 Sedemdeset dni po objavi tedenske okrožnice, omenjene v odstavku 4.2.7 ali 4.3.3, IFRB po teleksu zahteva od vsake uprave, ki še ni sporočila svoje odločitve glede zadeve, da to stori, in jo obvesti, da se bo štelo, če ne bo prejel odgovora v 100 dneh od datuma objave te tedenske okrožnice, da je uprava pristala na predlagano spremembo načrta. Ta rok je mogoče podaljšati za 14 dni pri upravi, ki je zahtevala dodatne informacije ali zaprosila IFRB, da opravi tehnične študije.

4.3.12 Če ob izteku 100-dnevnega roka (morda podaljšanega za 14 dni) še vedno obstaja nesoglasje, mora IFRB opraviti vsako študijo, ki bi jo te uprave morda zahtevale; o rezultatih take študije obvesti te uprave in jim da priporočila, ki jih lahko ponudi za rešitev problema.

4.3.13 Uprava lahko prosi za pomoč IFRB v tehle primerih:

- pri pridobivanju soglasja kake druge uprave;
- pri uporabi katerekoli faze postopka, opisanega v tem členu;
- pri izvajanju tehničnih študij v zvezi s tem postopkom;
- pri uporabi postopka v odnosu do drugih uprav.

4.4 *Pripombe drugih uprav*

4.4.1 Ob prejemu posebnega dela tedenske okrožnice IFRB-ja, objavljenega v skladu z odstavkom 4.2.7, lahko uprave pošljejo upravi, ki je predlagala spremembo, svoje pripombe bodisi neposredno ali prek IFRB-ja. V vsakem primeru je treba IFRB obvestiti, da so bile dane pripombe.

4.4.2 Za upravo, ki ni uradno sporočila svojih pripomb prizadeti upravi ali IFRB-ju v 100 dneh od datuma tedenske okrožnice, omenjene v točki 4.2.7 c), se predpostavlja, da nima nobenih ugovorov glede predlagane spremembe. Ta rok je za 14 dni mogoče podaljšati upravi, ki je zahtevala dodatne informacije ali prosila IFRB, da opravi tehnične študije.

4.5 *Preklic dodeljene frekvence*

Kadar je frekvenca, dodeljena v skladu s tem sporazumom, preklicana ne glede na to, ali je to posledica spremembe (na primer v zvezi s spremembo frekvence) ali ne, mora

administration concerned shall immediately inform the IFRB, which shall publish this information in a special section of its weekly circular.

4.6 *Updating of the Plan*

4.6.1 An administration which has obtained the agreement of the administrations whose names were published in the special section referred to in sections 4.2.7 and 4.3.3 may bring the assignment in question into use and shall inform the IFRB, indicating the final agreed characteristics of the assignment together with the names of the administrations with which agreement has been reached.

4.6.2 The IFRB shall publish in the special section of its weekly circular the information received under sections 4.2.5 or 4.6.1 together with the names of any administrations with which the provisions of this article have been successfully applied. With respect to Contracting Members, the assignment concerned shall enjoy the same status as those appearing in the Plan.

4.6.3 The IFRB shall maintain an up-to-date master copy of the Plan, taking account of any modifications, additions and deletions made in accordance with the procedure of this Article.

4.6.4 The Secretary-General shall publish an up-to-date version of the Plan in an appropriate form as and when the circumstances justify and in any case every three years.

4.7 *Elimination of harmful interference*

If a change, although made in accordance with the provisions of this Article, causes harmful interference to services of other Contracting Members, the administration which has made the change shall take the requisite action to eliminate such interference.

4.8 *Settlement of disputes*

If, after application of the procedure described in this Article, the administrations concerned have been unable to reach agreement, they may resort to the procedure described in Article 50 of the Convention. They may also agree to apply the Optional Additional Protocol to the Convention.

Article 5

Compatibility with the Aeronautical Radionavigation Service

5.1 *General*

5.1.1 The Plan adopted by the Conference has identified the cases of potential interference to the aeronautical radionavigation stations, at a limited number of test points selected by administrations (see Annex 2, Chapter 7). Unresolved cases of A1, A2 and B2 type interference shall be dealt with by application of the procedures in section 5.2.1 below, and those of B1 type interference by application of the procedures in section 5.2.2 below, in both cases on the basis of the criteria contained in Annex 2, Chapter 7 (see also Annex 5).

5.1.2 Assignments in the Plan which may cause interference of any of these types to stations in the aeronautical radionavigation service are identified by the following symbols¹:

A1/... type A1 interference

A2/... type A2 interference

B2/... type B2 interference

followed by the symbols of the countries whose aeronautical radionavigation stations may be affected, or:

B1/.../... type B1 interference

followed, after the first oblique stroke, by the symbol of the country whose aeronautical radionavigation stations may be

zadevna uprava o tem takoj obvestiti IFRB, ki to informacijo objavi v posebnem delu svoje tedenske okrožnice.

4.6 *Sprotno dopolnjevanje načrta*

4.6.1 Uprava, ki je pridobila soglasja uprav, katerih imena so bila objavljena v posebnem delu, omenjenem v odstavkih 4.2.7 in 4.3.3, lahko začne uporabljati tako dodeljeno frekvenco in o tem obvesti IFRB ter navede dokončno dogovorjene karakteristike dodeljene frekvenca skupaj z imeni uprav, katerih soglasje je pridobila.

4.6.2 IFRB v posebnem delu svoje tedenske okrožnice objavi informacije, ki jih prejme v skladu z odstavkom 4.2.5 ali 4.6.1, skupaj z imeni vseh uprav, pri katerih so bile uspešno uporabljene določbe tega člena. Dodeljena frekvenca ima v odnosu do pogodbenic enak status kot tista, ki je v načrtu.

4.6.3 IFRB vzdržuje sproti dopolnjevan izvirnik načrta ob upoštevanju vseh sprememb, dodatkov in izbrisov, opravljenih v skladu s postopkom iz tega člena.

4.6.4 Generalni sekretar objavi najnovejšo različico načrta v ustrezni obliki, kot in kadar to narekujejo okoliščine, vsekakor pa vsaka tri leta.

4.7 *Odpravljanje škodljivega motenja*

Če sprememba, čeprav izvedena v skladu z določbami tega člena, povzroča škodljivo motenje storitev drugih pogodbenic, mora uprava, ki je izvedla spremembo, sprejeti potrebne ukrepe za odpravo takega motenja.

4.8 *Reševanje sporov*

Če se po uporabi postopka, opisanega v tem členu, zadevne uprave niso mogle dogovoriti, lahko uporabijo postopek, opisan v 50. členu Konvencije. Prav tako pa se lahko dogovorijo za uporabo Izbirnega dodatnega protokola h Konvenciji.

5. člen

Združljivost z letalskimi radionavigacijskimi storitvami

5.1 *Splošno*

5.1.1 V načrtu, ki ga je sprejela Konferenca, so navedeni primeri mogočega motenja letalskih radionavigacijskih postaj na omejenem številu preskusnih točk, ki so jih izbrale uprave (glej 7. poglavje Dodatka 2). Nerazrešene primere motenja vrste A1, A2 in B2 je treba obravnavati po postopkih iz odstavka 5.2.1, motenja vrste B1 pa po postopkih iz odstavka 5.2.2, v obeh primerih na podlagi meril iz 7. poglavja Dodatka 2 (glej tudi Dodatek 5).

5.1.2 Dodeljene frekvence iz načrta, ki lahko povzročajo postajam za letalske radionavigacijske storitve tako motenje, so označene s temi simboli:

A1/... motenje vrste A1,

A2/... motenje vrste A2,

B2/... motenje vrste B2,

ki jim sledijo oznake držav, katerih letalske radionavigacijske postaje bi lahko bile prizadete, ali:

B1/.../... motenje vrste B1,

ki jim za prvo poševno črto sledi oznaka države, katere letalske radionavigacijske postaje bi lahko bile prizadete, in

affected and, after the second oblique stroke, by the symbols of the countries whose sound broadcasting stations contribute to the interference.

5.2 Implementation of the Plan

5.2.1 Type A1, A2 and B2 interference

5.2.1.1 Before bringing into use an assignment in the Plan which bears a symbol A1/..., A2/... or B2/..., the administration responsible for the sound broadcasting station shall inform the administration designated after that symbol, not later than 120 days before the date of bringing into use, indicating the dates and conditions under which the sound broadcasting station intends to arrange test experimental transmissions.

5.2.1.2 The administrations concerned shall agree on the dates, duration and conditions of the test period.

5.2.1.3 The administration of the territory on which the aeronautical radionavigation station is operated shall verify the interference situation resulting from the experimental transmission. If this administration finds that the level of interference exceeds the level indicated in Annex 2, Chapter 7, it shall inform the administration of the territory on which the sound broadcasting station is to be operated.

If there is disagreement on the level of interference caused to the aeronautical radionavigation station, this level will be verified at other test points to be determined by the administration responsible for the aeronautical radionavigation station. If that level still exceeds the level indicated in Annex 2, Chapter 7, the administration of the territory on which the sound broadcasting station is to be operated shall be informed, with a copy to the IFRB.

5.2.1.4 The administration of the territory on which the sound broadcasting station is to be operated shall immediately adopt appropriate measures to reduce the interference to the aeronautical radionavigation station to or below the level indicated in Annex 2, Chapter 7.

5.2.1.5 If, despite the full application of the foregoing provisions, the administrations concerned fail to reach an agreement, and if experimental test transmissions show that the operation of the sound broadcasting station would actually cause harmful interference to an aeronautical radionavigation station, the broadcasting station shall not be brought into service. However, the status of this assignment, although not in use, shall be maintained with regard to all other assignments in the Plan.

5.2.1.6 When notifying the assignment of the sound broadcasting station in accordance with Article 7 of this Agreement, the administration responsible for this designated station shall indicate the agreement of the administration designated after the symbols A1/..., A2/... or B2/...

5.2.2 Type B1 interference

5.2.2.1 If all sound broadcasting stations contributing to the incompatibility case belong to the country operating the aeronautical radionavigation station, this case shall be resolved on a national basis. The IFRB shall offer assistance to the country concerned if it cannot resolve the case itself.

5.2.2.2 If all sound broadcasting stations contributing as "primary interferer"¹ to the incompatibility case belong to the country operating the aeronautical radionavigation station, this case shall be dealt with as in section 5.2.2.1 after section 5.2.2.4 has been applied in respect of the foreign broadcasting station contributing as "secondary interferer"¹ to the incompatibility.

5.2.2.3 Before bringing into use an assignment in the Plan which bears the symbol B1/.../... the administration responsible for the sound broadcasting station shall consult

za drugo poševno črto oznake držav, katerih zvokovne radiodifuzne postaje prispevajo k motenju.

5.2 Izvajanje načrta

5.2.1 Motenje vrste A1, A2 in B2

5.2.1.1 Pred začetkom uporabe dodeljene frekvence iz načrta, ki je označena s oznako A1/..., A2/... ali B2/..., uprava, ki je odgovorna za zvokovno radiodifuzno postajo, o tem najkasneje 120 dni pred datumom začetka uporabe obvesti upravo, ki je označena za to oznako, in navede datume in pogoje, po katerih namerava zvokovna radiodifuzna postaja poskusno oddajati.

5.2.1.2 Prizadete uprave se dogovorijo o datumih, trajanju in pogojih poskusnega obdobja.

5.2.1.3 Uprava ozemlja, na katerem obratuje letalska radionavigacijska postaja, overi stanje motenja, ki je posledica poskusnega oddajanja. Če ta uprava ugotovi, da nivo motenja presega nivo, naveden v 7. poglavju Dodatka 2, o tem obvesti upravo ozemlja, na katerem naj bi zvokovna radiodifuzna postaja obratovala.

Ob nesoglasju glede nivoja motenja, povzročene letalski radionavigacijski postaji, je treba ta nivo overiti na drugih preskusnih točkah, ki jih določi uprava, pristojna za to letalsko radionavigacijsko postajo. Če nivo še vedno presega vrednost, navedeno v 7. poglavju Dodatka 2, je treba o tem poslati ustrezno obvestilo upravi ozemlja, na katerem naj bi zvokovna radiodifuzna postaja obratovala, in kopijo IFRB-ju.

5.2.1.4 Uprava ozemlja, na katerem naj bi zvokovna radiodifuzna postaja obratovala, takoj ustrezno ukrepa za zmanjšanje motenja letalske radionavigacijske postaje na ali pod nivo, ki je naveden v 7. poglavju Dodatka 2.

5.2.1.5 Če se zadevne uprave ne glede na celovito upoštevanje predhodnih določb ne dogovorijo in če poskusna oddajanja pokažejo, da bi obratovanje zvokovne radiodifuzne postaje dejansko povzročalo škodljivo motenje letalski radionavigacijski postaji, se taka radiodifuzna postaja ne sme začeti uporabljati. Ne glede na to, da se dodeljena frekvenca ne uporablja, pa zadrži v odnosu do vseh drugih dodeljenih frekvenc v načrtu enak status.

5.2.1.6 Pri priglasitvi dodeljene frekvence zvokovne radiodifuzne postaje v skladu s 7. členom tega sporazuma uprava, ki je odgovorna za to označeno postajo, navede soglasje uprave, ki je označena za simboli A1/..., A2/... ali B2/...

5.2.2 Motenje vrste B1

5.2.2.1 Če vse zvokovne radiodifuzne postaje, ki v danem primeru prispevajo k nezdržljivosti, pripadajo državi, ki upravlja letalsko radionavigacijsko postajo, je treba ta primer rešiti v tej državi. Če zadevna država sama ne more razrešiti primera, ji IFRB ponudi pomoč.

5.2.2.2 Če vse zvokovne radiodifuzne postaje, ki v danem primeru prispevajo k nezdržljivosti kot "primarni motilci", pripadajo državi, ki upravlja letalsko radionavigacijsko postajo, je treba primer obravnavati v skladu s odstavkom 5.2.2.1 ob poprejšnjem upoštevanju odstavka 5.2.2.4 v zvezi s tujo radiodifuzno postajo, ki prispeva k nezdržljivosti kot "sekundarni motilec".

5.2.2.3 Pred začetkom uporabe dodeljene frekvence iz načrta z oznako B1/.../... se uprava, ki je pristojna za zvokovno radiodifuzno postajo, posvetuje z vsemi upravami, katerih

all the administrations whose stations are likely to suffer interference, indicating the date at which it intends to bring this assignment into use.

5.2.2.4 Each administration whose sound broadcasting stations contribute to the interference shall reduce, in the direction of the test point considered, the effective radiated power of its sound broadcasting stations contributing to the incompatibility, where this is possible without reducing their service areas.

5.2.2.5 If this is insufficient, the administrations concerned shall take such appropriate measures as they may agree upon in order to avoid B1 interference.

5.2.2.6 In case of disagreement, the following measures shall be envisaged:

a) reduction of power of all sound broadcasting stations contributing to the incompatibility in the direction of the test point considered (by reducing the transmitter output power, by reducing the effective radiated power by means of an appropriate antenna diagram, or both);

b) seeking an alternative frequency for one of the sound broadcasting stations;

c) in exceptional cases seeking an alternative frequency for the aeronautical radionavigation station.

a) to c) are not given in order of priority. The most appropriate measure will depend on the particular case.

5.2.2.7 If, despite the full application of the foregoing provisions, the administrations concerned fail to reach an agreement, the bringing into use of any sound broadcasting assignment contributing to the interference shall be subject to experimental test transmissions to be carried out as indicated in sections 5.2.1.1 to 5.2.1.3 above.

If the experimental test transmissions show that the operation of the broadcasting assignment under test will give rise to a level of interference to the aeronautical radionavigation station concerned in excess of that indicated in Annex 2, Chapter 7, the administration responsible for the sound broadcasting assignment shall immediately adopt appropriate measures to reduce the interference to the aeronautical radionavigation station to or below the level indicated in Annex 2, Chapter 7. If this is not possible, there are two cases to be considered:

a) if the assignment to be brought into use belongs to an administration which has more than one assignment contributing to the interference, this administration shall decide which of its assignments shall not operate. However, the status of this assignment, although not in use, shall be maintained with regard to all other assignments in the Plan;

b) if the sound broadcasting stations contributing to the interference belong to different administrations, the sound broadcasting station whose assignment is to be brought into use shall not be brought into service. However, the status of this assignment, although not in use, shall be maintained with regard to all other assignments in the Plan.

5.2.2.8 When notifying the assignment of the sound broadcasting station in accordance with Article 7 of this Agreement, the administration responsible for this station shall indicate the agreement of the administrations whose stations were likely to suffer interference.

5.2.2.9 For the purpose of these provisions, a primary interferer is a sound broadcasting station the power of which at the input to the aeronautical radionavigation receiver located at the test point is equal to or above the trigger value, and a secondary interferer is a sound broadcasting station the power of which at the input to the aeronautical radionavigation receiver located at the test point is equal to or above the cut-off value but below the trigger value (see Annex 2, Chapter 7).

postaje bodo predvidoma motene, in navede datum, ko name-rava začeti uporabljati dodeljeno frekvenco.

5.2.2.4 Vsaka uprava, katere zvokovne radiodifuzne postaje prispevajo k motenju, zmanjša v smeri obravnavane preskusne točke efektivno izsevano moč svojih zvokovnih radiodifuznih postaj, ki prispevajo k nezdružljivosti, in če je le mogoče, brez zmanjšanja njihovega območja storitev.

5.2.2.5 Če to ne zadostuje, morajo zadevne uprave sprejeti primerne ukrepe, za katere se dogovorijo, da bi se izognile motenju vrste B1.

5.2.2.6 Ob nesoglasju so predvideni naslednji ukrepi:

a) zmanjšanje moči vseh zvokovnih radiodifuznih postaj, ki prispevajo k nezdružljivosti v smeri obravnavane preskusne točke (z zmanjšanjem izhodne moči oddajnika, z zmanjšanjem efektivne izsevane moči z uporabo ustreznega antenskega diagrama ali na oba načina);

b) določitev nadomestne frekvence za eno od zvokovnih radiodifuznih postaj;

c) v izjemnih primerih določitev nadomestne frekvence za letalsko radionavigacijsko postajo.

Ukrepi v točkah od a) do c) niso navedeni po prednostnem vrstnem redu. Najprimernejši ukrep bo odvisen od posameznega primera.

5.2.2.7 Če se zadevne uprave ne glede na to, da so v celoti upoštevale predhodne določbe, ne dogovorijo, morajo pred začetkom uporabe katerekoli dodeljene frekvence za zvokovno radiodifuzijo, ki prispeva k motenju, opraviti poskusno oddajanje v skladu z določili iz odstavkov od 5.2.1.1 do 5.2.1.3.

Če poskusno eksperimentalno oddajanje pokaže, da bo delovanje preskušane radiodifuzne dodeljene frekvence dvignilo nivo motenja zadevne letalske radionavigacijske postaje čez nivo, naveden v 7. poglavju Dodatka 2, mora uprava, ki je pristojna za zvokovno radiodifuzno dodeljeno frekvenco, takoj sprejeti ustrezne ukrepe za zmanjšanje motenja letalske radionavigacijske postaje na ali pod nivo, naveden v 7. poglavju Dodatka 2. Če to ni mogoče, sta dve možnosti:

a) če pripada dodeljena frekvenca, ki naj bi jo začela uporabljati, upravi z več dodeljenimi frekvencami, ki prispevajo k motenju, se mora ta uprava odločiti, katere od teh frekvenc ne bo uporabljala. Vendar pa ne glede na to, da se ta dodeljena frekvenca ne uporablja, zadrži v odnosu do vseh drugih dodeljenih frekvenc v načrtu enak status;

b) če zvokovne radiodifuzne postaje, ki prispevajo k motenju, pripadajo različnim upravam, ne sme začeti z delom zvokovna radiodifuzna postaja z dodeljeno frekvenco, ki naj bi jo začela uporabljati. Vendar pa ne glede na to, da se ta dodeljena frekvenca ne uporablja, zadrži v odnosu do vseh drugih dodeljenih frekvenc v načrtu enak status.

5.2.2.8 Pri priglasitvi dodeljene frekvence zvokovne radiodifuzne postaje v skladu s 7. členom tega sporazuma mora uprava, ki je pristojna za to postajo, navesti soglasja uprav, za katerih postaje je obstajala verjetnost, da bi bile motene.

5.2.2.9 Pri uporabi teh določb se šteje, da je primarni motilec tista zvokovna radiodifuzna postaja, katere moč je na vhodu letalskega radionavigacijskega sprejemnika na preskusni točki enaka ali večja od sprožilne vrednosti, in da je sekundarni motilec zvokovna radiodifuzna postaja, katere moč je na vhodu letalskega radionavigacijskega sprejemnika na preskusni točki enaka ali večja od zaporne vrednosti, vendar nižja od sprožilne vrednosti (glej 7. poglavje Dodatka 2).

5.3 Modifications to the Plan

5.3.1 Any administration wishing to modify the Plan shall obtain the agreement of any other administration whose aeronautical radionavigation stations are likely to be affected.

5.3.2 The aeronautical radionavigation stations of an administration are likely to be affected if the distance from the sound broadcasting station under consideration to the nearest point on the boundary of that country is less than the limit indicated in Annex 4, Chapter 3.

5.3.3. The administrations concerned shall agree on the criteria and methods to be used, taking into account those developed during the Conference (see Annex 2) and use the updated Plan and updated lists of the aeronautical radionavigation stations as well as any criteria appearing in the latest relevant CCIR Recommendations.

5.3.4 Administrations may request the IFRB to carry out this coordination on their behalf, including any calculations required for the protection of the aeronautical radionavigation stations, provided they supply the necessary information to the IFRB.

Article 6

Continued Coordination of Assignments Appearing in the Appendix to the Plan

6.1 The requirements concerning assignments which cause a nuisance field strength higher than 60 dB/ μ V/m to other assignments and which have not secured all the necessary agreements during the Conference are contained in the Appendix to the Plan. They will remain in this Appendix until 1 July 1992. Exceptionally, at the request of one or more of the administrations concerned, an assignment may remain in the Appendix until 31 December 1993; a copy of this request shall be sent to the IFRB.

6.2 Until the dates indicated in section 6.1 above, these assignments have the same status as the other assignments in the Plan as regards the application of the provisions of Article 4.

6.3 Administrations should continue coordination of these assignments, taking account of the geographical conditions and other relevant factors to the extent that the necessary data are available, and inform the IFRB of the agreements obtained.

6.4 When the IFRB finds that:

- all the necessary agreements have been obtained, or
- the assignment appearing in the Appendix to the Plan has been modified in such a way that its nuisance field strength caused to the stations of the administrations whose agreement is still required is 60 dB/ μ V/m or less,

it shall publish the assignment concerned in a special section of its weekly circular and shall transfer it to the appropriate part of the Plan.

6.5 For the purpose of applying Article 4, the reference usable field strength to be used shall be:

- for an assignment appearing in Part 1 or Part 2 of the Plan, the usable field strength resulting from the other assignments appearing in those parts of the Plan;
- for an assignment appearing in the Appendix, the usable field strength resulting from all the assignments appearing in the Plan including the Appendix.

6.6 Each time an assignment is transferred from the Appendix to the appropriate part of the Plan, the reference usable field strength of the stations concerned shall be calculated again and the result obtained shall be used for the application of the provisions of Article 4.

Article 7

Notification of Frequency Assignments

7.1 When an administration of a Contracting Member proposes to bring into use an assignment in conformity with

5.3 Spreminjanje načrta

5.3.1 Uprava, ki želi spremeniti načrt, mora dobiti ustrezno soglasje vsake druge uprave, katere letalske radionavigacijske postaje bodo predvidoma s tem prizadete.

5.3.2 Letalske radionavigacijske postaje določene uprave bodo prizadete predvidoma takrat, kadar bo razdalja med obravnavano zvokovno radiodifuzno postajo in najbližjo točko na meji te države manjša od mejne vrednosti, navedene v 3. poglavju Dodatka 4.

5.3.3 Zadevne uprave se dogovorijo o uporabi meril in metod ter pri tem upoštevajo tiste, ki so bile razvite med Konferenco (glej Dodatek 2), in uporabljajo najnovejši načrt in zadnje veljavne sezname letalskih radionavigacijskih postaj kot tudi vsa merila iz ustreznih najnovejših priporočil CCIR-a.

5.3.4 Uprave lahko prosijo IFRB, da v njihovem imenu opravi tako usklajevanje, vključno z vsemi potrebnimi izračuni za zaščito letalskih radionavigacijskih postaj, pod pogojem, da IFRB-ju dajo potrebne informacije.

6. člen

Stalno usklajevanje dodeljenih frekvenc iz priloge k načrtu

6.1 Zahteve za dodelitev frekvenc, ki s poljsko jakostjo, večjo od 60 dB/ μ V/m, motijo druge dodeljene frekvence in za katere med Konferenco niso bili potrjeni vsi potrebni dogovori, so vključene v prilogi k načrtu. V tej prilogi bodo ostale do 1. julija 1992. Izjemoma lahko na zahtevo ene ali več zadevnih uprav ostane kaka dodeljena frekvenca v prilogi do 31. decembra 1993; izvod take zahteve je treba poslati IFRB-ju.

6.2 Vse do datumov, navedenih v odstavku 6.1, imajo te dodeljene frekvence glede uporabe določb 4. člena enak status kot druge dodeljene frekvence iz načrta.

6.3 Uprave naj bi nadaljevale z usklajevanjem teh dodeljenih frekvenc ob upoštevanju zemljepisnih razmer in drugih pomembnih dejavnikov v obsegu razpoložljivosti potrebnih podatkov in IFRB obvestile o pridobljenih soglasjih.

6.4 Ko IFRB ugotovi, da:

- so bila pridobljena vsa potrebna soglasja ali
- je dodeljena frekvenca, ki je navedena v prilogi k načrtu, spremenjena tako, da je njena poljska jakost, ki bi lahko motila postaje uprav, katerih soglasje je še treba pridobiti, 60 dB/ μ V/m ali manj,

objavi zadevno dodeljeno frekvenco v posebnem delu svoje tedenske okrožnice in jo prenese v ustrezni del načrta.

6.5 Pri izvajanju določil 4. člena je treba uporabiti referenčno uporabno poljsko jakost, ki je:

- za dodeljeno frekvenco iz 1. ali 2. dela načrta uporabna poljska jakost, ki izhaja iz drugih dodeljenih frekvenc, ki so v teh delih načrta;
- za dodeljeno frekvenco iz priloge uporabna poljska jakost, ki izhaja iz vseh dodeljenih frekvenc, ki se pojavljajo v načrtu vključno s prilogo.

6.6 Ob vsakem prenosu dodeljene frekvence iz priloge v ustrezni del načrta je treba ponovno izračunati referenčno uporabno poljsko jakost zadevnih postaj in dobljeni rezultat upoštevati pri uporabi določb 4. člena.

7. člen

Priglasitev dodeljenih frekvenc

7.1 Kadar uprava pogodbenice predlaga v skladu s tem sporazumom začetek uporabe dodeljene frekvence, mora do-

this Agreement, is shall notify the assignment to the IFRB in accordance with the provisions of Article 12 or the Radio Regulations. (See also Article 5 of this Agreement and Resolutions Nos. 2 and 3.).

7.2 In relations between Contracting Members, assignments thus brought into service and entered in the Master International Frequency Register will have the same status, irrespective of the date on which they are brought into service.

Article 8

Accession to the Agreement

8.1 Any Member of the Union in the planning area which has not signed the Agreement may at any time deposit an instrument of accession with the Secretary-General, who shall immediately inform the other Members of the Union. Accession to the Agreement shall be made without reservations and shall apply to the Plan as it stands at the time of accession.

8.2 Accession to the Agreement shall become effective on the date on which the instrument of accession is received by the Secretary-General.

Article 9

Scope of Application of the Agreement

9.1 The Agreement shall bind Contracting Members in their relations with one another but shall not bind those Members in their relations with non-Contracting Members¹.

9.2 If a Contracting Member enters reservations with regard to any provision of this Agreement, other Contracting Members shall be free to disregard such provision in their relations with the Member which has made such reservations.

Article 10

Approval of the Agreement

10.1 Members signatory to the Agreement shall notify their approval of this Agreement, as promptly as possible, to the Secretary-General, who shall at once inform the other Members of the Union.

Article 11

Denunciation of the Agreement

11.1 Any Contracting Member may denounce this Agreement at any time by a notification sent to the Secretary-General, who shall inform the other Members of the Union.

11.2 Denunciation shall become effective one year after the date on which the Secretary-General receives the notification of denunciation.

11.3 On the date on which the denunciation becomes effective, the IFRB shall delete from the Plan the assignments in the band 87.5–108 MHz entered in the name of the Member denouncing the Agreement. (See Recommendation No. 1.)

Article 12

Revision of the Agreement

12.1 No revision of this Agreement shall be undertaken except by a competent administrative radio conference convened in accordance with the procedure laid down in the Convention, to which at least all the Members of the Union in the planning area shall be invited.

Article 13

Entry into Force and Duration of the Agreement

13.1 This Agreement shall enter into force on 1 July 1987, at 0001 hours UTC.

13.2 On that date, with the exception of stations operating in conformity with No. 342 of the Radio

deljeno frekvenco prigrasiti IFRB-ju v skladu z določbami 12. člena Pravilnika o radiokomunikacijah (glej tudi 5. člen tega sporazuma in Resoluciji št. 2 in 3).

7.2 V odnosih med pogodbenicami imajo dodeljene frekvence, ki so na ta način dane v uporabo in so vnesene v Glavni mednarodni register frekvenc, enak status ne glede na datum začetka svoje uporabe.

8. člen

Pristop k sporazumu

8.1 Vsaka članica Zveze v območju načrtovanja, ki ni podpisala tega sporazuma, lahko kadarkoli deponira listino o pristopu pri generalnem sekretarju, ki nemudoma obvesti druge članice Zveze. Pristop k sporazumu mora biti brez pridržkov in velja tudi za načrt, kakršen je v trenutku pristopa.

8.2 Pristop k sporazumu začne učinkovati z dnem, ko generalni sekretar prejme listino o pristopu.

9. člen

Področje uporabe sporazuma

9.1 Sporazum zavezuje pogodbenice v njihovih medsebojnih odnosih, ne pa tudi v odnosu do nepogodbenic.

9.2 Če pogodbenica izrazi pridržke glede katerekoli določbe tega sporazuma, imajo druge pogodbenice pravico, da teh določb v svojih odnosih s pogodbenico, ki je take pridržke izrazila, ne upoštevajo.

10. člen

Odobritev sporazuma

10.1 Članice, podpisnice tega sporazuma, kar najhitreje notificirajo svojo odobritev generalnemu sekretarju, ki takoj obvesti druge članice Zveze.

11. člen

Odpoved sporazuma

11.1 Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli odpove ta sporazum z notifikacijo, poslano generalnemu sekretarju, ki obvesti druge članice Zveze.

11.2 Odpoved začne učinkovati eno leto po datumu, ko generalni sekretar prejme notifikacijo odpovedi.

11.3 Z dnem, ko odpoved začne učinkovati, IFRB izbriše iz načrta dodeljene frekvence v pasu 87,5–108 MHz, vnesene v imenu članice, ki je odpovedala sporazum (glej Priporočilo št. 1).

12. člen

Sprememba sporazuma

12.1 Ta sporazum lahko spremeni le pristojna upravna konferenca za radijske zveze, ki jo je treba sklicati v skladu s postopkom, predpisanim v Konvenciji, in nanjo povabiti najmanj vse članice Zveze iz območja načrtovanja.

13. člen

Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma

13.1 Ta sporazum začne veljati 1. julija 1987 ob 0001 UTC.

13.2 Na ta dan morajo z izjemo postaj, ki obratujejo v skladu s št. 342 Pravilnika o radiokomunikacijah, prenehati z

Regulations, sound broadcasting stations in operation with frequency assignments which do not appear in Parts 1 and 2 of the Plan referred to in Article 3, paragraph 3.1, shall cease transmitting. Such stations may resume operation provided the necessary agreements are obtained.

13.3 This Agreement and the annexed Plan have been established with a view to meeting the requirements of the broadcasting service (sound) in the band 87.5–108 MHz for a period of 20 years from the date of entry into force of the Agreement.

13.4 This Agreement shall remain in force until it is revised in accordance with Article 12.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned delegates of the Members of the Union mentioned above have, on behalf of the competent authorities of their respective countries, signed this Agreement in a single copy in the Arabic, English, French, Russian and Spanish languages; in case of dispute, the French text shall be authentic. This copy shall remain deposited in the archives of the Union. The Secretary-General shall forward one certified true copy to each Member of the Union in the planning area.

Done at Geneva, 7 December 1984

oddajanjem zvokovne radiodifuzne postaje, ki obratujejo na dodeljenih frekvencah, ki jih ni v 1. in 2. delu načrta, kot je to določeno v odstavku 3.1 3. člena. Take postaje lahko ponovno začnejo obratovati, če pridobijo potrebna soglasja.

13.3 Ta sporazum in dodani načrt sta sklenjena zato, da bi zadovoljila potrebe zvokovne radiodifuzne storitve v pasu 87,5–108 MHz, za obdobje 20 let od datuma začetka veljavnosti sporazuma.

13.4 Ta sporazum velja do spremembe v skladu z 12. členom.

V POTRDITEV TEGA so podpisani delegati na začetku navedenih delegacij članic Zveze v imenu pristojnih organov svojih držav podpisali ta sporazum v enem izvodu v angleškem, arabskem, francoskem, ruskem in španskem jeziku, ob sporu je verodostojno francosko besedilo. Ta izvod ostane shranjen v arhivu Zveze. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo vsaki članici Zveze v območju načrtovanja.

Sestavljeno v Ženevi 7. decembra 1984.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-08/96-11/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med., l. r.

22.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI OBMOČNEGA SPORAZUMA O NAČRTOVANJU POMORSKIH RADIONAVIGACIJSKIH STORITEV (RADIJSKI SVETILNIKI) V EVROPSKEM POMORSKEM OBMOČJU (MOSNPRS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Območnega sporazuma o načrtovanju pomorskih radionavigacijskih storitev (radijski svetilniki) v evropskem pomorskem območju (MOSNPRS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-10/97

Ljubljana, dne 27. februarja 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

ZAKON

O RATIFIKACIJI OBMOČNEGA SPORAZUMA O NAČRTOVANJU POMORSKIH RADIONAVIGACIJSKIH STORITEV (RADIJSKI SVETILNIKI) V EVROPSKEM POMORSKEM OBMOČJU (MOSNPRS)

1. člen

Ratificira se Območni sporazum o načrtovanju pomorskih radionavigacijskih storitev (radijski svetilniki) v evropskem pomorskem območju, sklenjen v Ženevi 13. marca 1985.

2. člen

Sporazum se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:*

REGIONAL AGREEMENT
Concernint the Planning of the Maritime
Radionavigation Service (Radiobeacons) in the
European Maritime Area (Geneva, 1985)

PREAMBLE

The delegates of the following Members of the International Telecommunication Union:

People's Democratic Republic of Algeria, Federal Republic of Germany, Austria, Belgium, People's Republic of Bulgaria, Republic of Cyprus, Denmark, Spain, Finland, France, Greece, Hungarian People's Republic, Ireland, State of Israel, Italy, Socialist People's Libyan Arab Jamahiriyah, Republic of Malta, Kingdom of Morocco, Monaco, Norway, Kingdom of the Netherlands, People's Republic of Poland, Portugal, German Democratic Republic, Socialist Republic of Romania, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, Czechoslovak Socialist Republic, Tunisia, Turkey, Union of Soviet Socialist Republics, Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

meeting in Geneva for a Regional Administrative Radio Conference convened under the terms of Article 7 of the International Telecommunication Convention, Nairobi, 1982, have adopted subject to the approval of the competent authorities of their respective countries the following provisions relating to the maritime radionavigation service (radiobeacons) in the European Maritime Area.

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, the following terms shall have the meaning defined below:

1.1 **Union:** The International Telecommunication Union;

1.2 **Secretary-General:** The Secretary-General of the Union;

1.3 **IFRB:** The International Frequency Registration Board (also referred to as the Board);

1.4 **CCIR:** The International Radio Consultative Committee;

1.5 **Convention:** The International Telecommunication Convention, Nairobi, 1982;

1.6 **Radio Regulations:** The Radio Regulations, Geneva, 1979, as revised by WARC-MOB-83, annexed to the Convention;

1.7 **European Maritime Area:** The geographical area defined in No. 405 of the Radio Regulation;

OBMOČNI SPORAZUM

o načrtovanju pomorskih radionavigacijskih storitev
(radijski svetilniki) v evropskem pomorskem območju
(Ženeva 1985)

UVOD

Delegati naslednjih članic Mednarodne telekomunikacijske zveze:

Demokratske ljudske republike Alžirije, Avstrije, Belgije, Ljudske republike Bolgarije, Republike Ciper, Češko-slovaške socialistične republike, Danske, Finske, Francije, Grčije, Irske, Italije, Države Izrael, Socialistične federativne republike Jugoslavije, Socialistične ljudske libijske arabske republike, Ljudske republike Madžarske, Republike Malte, Kraljevine Maroko, Monaka, Zvezne republike Nemčije, Nemške demokratične republike, Kraljevine Nizozemske, Norveške, Ljudske republike Poljske, Portugalske, Socialistične republike Romunije, Zveze sovjetskih socialističnih republik, Španije, Švedske, Tunizije, Turčije, Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske

so v ženevi na zasedanju območne upravne konference za radijske zveze, sklicanem v skladu z določbami 7. člena Mednarodne konvencije o telekomunikacijah, Nairobi 1982, sprejeli v nadaljevanju navedene določbe, ki se nanašajo na pomorske radionavigacijske storitve (radijski svetilniki) v evropskem pomorskem območju in jih morajo odobriti pristojni organi njihovih držav.

1. člen

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu uporabljeni pojmi pomenijo:

1.1 **Zveza:** Mednarodna telekomunikacijska zveza;

1.2 **generalni sekretar:** generalni sekretar Zveze;

1.3 **IFRB:** Mednarodni odbor za registracijo frekvenc (imenovan tudi Odbor);

1.4 **CCIR:** Mednarodni posvetovalni odbor za radijske zveze;

1.5 **Konvencija:** Mednarodna konvencija o telekomunikacijah, Nairobi 1982;

1.6 **Pravilnik o radiokomunikacijah:** Pravilnik o radiokomunikacijah, Ženeva 1979, predelan na konferenci WARC MOB-83 in dodan Konvenciji;

1.7 **evropsko pomorsko območje:** zemljepisno območje, ki je opredeljeno v št. 405 Pravilnika o radiokomunikacijah;

* Dodatki in priloge k Območnemu sporazumu o načrtovanju pomorskih radionavigacijskih storitev (radijski svetilniki) v evropskem pomorskem območju so na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

1.8 **Agreement:** The whole of this Agreement including its Annexes and Appendices;

1.9 **Plan:** The Plan forming the Annex 1 to this Agreement;

1.10 **Contracting Member:** Any Member of the Union which has approved or acceded to this Agreement;

1.11 **Administration:** Any governmental department or service responsible for discharging the obligations undertaken in the International Telecommunication Convention and the Radio Regulations;

1.12 **Assignment in conformity with the Agreement:** Any frequency assignment appearing in the Plan or any frequency assignment for which the procedure of Article 4 has been successfully applied.

Article 2

Frequency Bands

2.1 The provisions of this Agreement apply in the European Maritime Area to the band 283.5–315 kHz allocated under Article 8 of the Radio Regulations to the maritime radionavigation service (radiobeacons) on a primary basis.

These provisions also apply to frequency assignments to stations of the aeronautical radionavigation service to which the same frequency band is allocated on a permitted basis.

Article 3

Execution of this Agreement

3.1 The Contracting Members shall adopt, for their radiobeacon stations of the maritime radionavigation service operating in the European Maritime Area in the frequency band referred to in this Agreement, the characteristics specified in the Plan.

3.2 The Contracting Members shall not bring assignments complying with the Plan into use, modify the technical characteristics of stations specified in the Plan, or bring new stations into use, except under the conditions specified in Articles 4 and 5 of this Agreement.

3.3 When assigning frequencies to stations of the aeronautical radionavigation service, Contracting Members shall take account of the frequency assignments to radiobeacon stations of the maritime radionavigation service which are in conformity with this Agreement of for which the modification procedure contained in Article 4 has been initiated.

3.4 The Contracting Members shall endeavour to coordinate their efforts with a view to reducing any harmful interference that may result from the application of this Agreement.

Article 4

Procedure for Modifications to the Plan

SECTION A – GENERAL

4.1 When a Contracting Member proposes to make a modification to the Plan, that is:

a) to modify the characteristics of a frequency assignment to a radiobeacon station of the maritime radionavigation service shown in the Plan, whether or not the station has been brought into use; or

b) to bring into use an assignment to a radiobeacon station of the maritime radionavigation service not appearing in the Plan; or

c) to modify the characteristics of a frequency assignment to a radiobeacon station of the maritime radionavigation service for which the procedure in this Article has been successfully applied, whether or not the station has been brought into use; or

1.8 **sporazum:** celoten sporazum skupaj z dodatki in prilogami;

1.9 **načrt:** načrt, ki je Dodatek 1 k temu sporazumu;

1.10 **pogodbenica:** katerikoli članica Zveze, ki je odobrila ta sporazum ali pristopila k njemu;

1.11 **uprava:** katerikoli državni organ ali služba, ki je odgovorna za izpolnjevanje obveznosti, sprejetih po Mednarodni konvenciji o telekomunikacijah in Pravilniku o radio-komunikacijah;

1.12 **dodelitev v skladu s tem sporazumom:** vsaka dodeljena frekvenca, navedena v načrtu, ali vsaka dodelitev frekvence, za katero je bil uspešno opravljen postopek iz 4. člena.

2. člen

Frekvenčni pasovi

2.1 Določbe tega sporazuma veljajo v evropskem pomorskem območju za pas 283,5–315 kHz, ki je v 8. členu Pravilnika o radiokomunikacijah razporejen za pomorske radionavigacijske storitve (radijske svetilnike) na primarni podlagi.

Te določbe veljajo tudi za dodeljene frekvence postaj za letalske radionavigacijske storitve, za katere je isti frekvenčni pas razporejen na podlagi dovoljenja.

3. člen

Izvajanje sporazuma

3.1 Pogodbenice morajo za svoje postaje (radijski svetilniki) za pomorske radionavigacijske storitve, ki delujejo v evropskem pomorskem območju v frekvenčnem pasu iz tega sporazuma, sprejeti karakteristike, določene z načrtom.

3.2 Pogodbenice lahko začnejo uporabljati v skladu z načrtom dodeljene frekvence, lahko spreminjajo z načrtom predvidene tehnične karakteristike postaj ali začnejo uporabljati nove postaje le pod pogoji, ki jih določata 4. in 5. člen tega sporazuma.

3.3 Pri dodeljevanju frekvenc postajam za letalske radionavigacijske storitve morajo pogodbenice upoštevati frekvence, dodeljene postajam z radijskimi svetilniki za pomorske radionavigacijske storitve, ki so skladne s tem sporazumom ali za katere je bil začel postopek za spremembo iz 4. člena.

3.4 Pogodbenice si bodo prizadevale delovati usklajeno zaradi morebitnega škodljivega motenja, do katerega bi lahko prišlo zaradi uporabe tega sporazuma.

4. člen

Postopek za spreminjanje načrta

RAZDELEK A – SPLOŠNO

4.1 Kadar pogodbenica predlaga spremembo načrta, da bi:

a) spremenila karakteristike frekvence, dodeljene postaji z radijskim svetilnikom za pomorske radionavigacijske storitve, ki je navedena v načrtu, ne glede na to, ali je bila postaja dana v uporabo ali ne; ali

b) začela uporabljati frekvenco, dodeljeno postaji z radijskim svetilnikom za pomorske radionavigacijske storitve, ki ni navedena v načrtu; ali

c) spremenila karakteristike frekvence, dodeljene postaji z radijskim svetilnikom za pomorske radionavigacijske storitve, v zvezi s katero je bil uspešno izpeljan postopek iz tega člena, ne glede na to, ali je bila postaja dana v uporabo ali ne; ali

d) to cancel a frequency assignment to a radiobeacon station of the maritime radionavigation service; the following procedure shall be applied at the same time as the notification is made under the provisions of Article 12 of the Radio Regulations (see Article 5 of this Agreement).

SECTION B – PROCEDURE FOR MODIFYING THE CHARACTERISTICS OF AN ASSIGNMENT OR THE BRINGING INTO USE OF A NEW ASSIGNMENT

4.2 An administration proposing to modify the characteristics of an assignment or to bring a new assignment into use shall, either directly or through the IFRB, seek the agreement of all other administrations whose assignments may be affected.

4.3 For the purposes of this procedure, these other administrations shall be the administrations of Contracting Members which have:

a) assignments in conformity with this Agreement whose service may be affected according to the criteria specified in Appendix 1 to Annex 3;

b) assignments recorded in the Master International Frequency Register for stations of the aeronautical radionavigation service which may be affected according to the provisions of No. 1241 of the Radio Regulations together with the technical criteria contained in Appendix 1 to Annex 3.

4.4 An administration proposing to modify the characteristics of an assignment or to bring new assignment into use may at any time seek the agreement of any other Contracting Member which it has identified following the application of Appendix 1 to Annex 3 as having an assignment in the Plan which may be affected by the proposed modification to the Plan. It shall, in any case, so inform the Board not earlier than 90 days before the date of bringing into use and shall provide the Board with the characteristics listed in Appendix 1 to the Radio Regulations, and the names of the administrations with which it considers agreement should be sought and of those with which agreement has been reached. The IFRB shall consider this information as a notification in accordance with Article 12 of the Radio Regulations. Publication in Part 1 of the weekly circular shall at the same time constitute information to the Contracting Members on the proposed modification.

4.5 When the Board reaches an unfavourable finding under No. 1241 of the Radio Regulations in relation to frequency assignments recorded in the Master Register on behalf of non-Contracting Member, it shall notify the administration proposing the modification and shall make recommendations with a view to reaching a satisfactory solution to the problem.

4.6 When the Board reaches a favourable finding under No. 1241 of the Radio Regulations in relation to frequency assignments recorded in the Master Register on behalf of non-Contracting Members, it shall examine the modification proposed in relation to assignments:

- in conformity with this Agreement;
- published in Part 1 of the weekly circular in accordance with paragraph 4.4 above;
- of the aeronautical radionavigation service recorded in the Master Register on behalf of Contracting Members.

The Board shall inform the administration proposing the modification of the results of its examination.

4.7 When the administration proposing the modification is informed of the results of the Board's examination, it shall endeavour to seek the agreement of the other administrations as soon as possible and in any case, before bringing the assignment into use, it shall inform the Board of the results of its efforts.

d) razveljavila dodelitev frekvence postaji z radijskim svetilnikom za pomorske radionavigacijske storitve, mora hkrati s prigrasitvijo v skladu z določbami 12. člena Pravilnika o radiokomunikacijah (glej 5. člen tega sporazuma) opraviti v nadaljevanju navedeni postopek.

RAZDELEK B – POSTOPEK ZA SPREMEMBO KARAKTERISTIK DODELJENE FREKVENCE ALI ZA ZAČETEK UPORABE NOVODODELJENE FREKVENCE

4.2 Uprava, ki predlaga spremembo karakteristik dodeljene frekvence ali začetek uporabe novododeljene frekvence, mora neposredno ali prek IFRB-ja zaprositi za soglasje vse druge uprave, katerih dodeljene frekvence bi lahko bile s tem prizadete.

4.3 Druge uprave so za namene tega postopka uprave pogodbenic:

a) ki so jim bile v skladu s tem sporazumom dodeljene frekvence, katerih storitve bi lahko bile prizadete po merilih iz Priloge 1 k Dodatku 3;

b) katerih dodeljene frekvence, ki so vpisane v Glavni mednarodni register frekvenc za postaje za letalske radionavigacijske storitve, bi lahko bile prizadete v skladu z določbami Pravilnika o radiokomunikacijah št. 1241 in tehničnimi merili iz Priloge 1 k Dodatku 3.

4.4 Uprava, ki predlaga spremembo karakteristik dodeljene frekvence ali začetek uporabe novododeljene frekvence, lahko kadarkoli zaprosi za soglasje vsako drugo pogodbenico, za katero na podlagi Priloge 1 k Dodatku 3 ugotovi, da ima v načrtu dodeljeno frekvenco, ki bi jo lahko predlagana sprememba načrta prizadela. V vsakem primeru pa mora o tem obvestiti Odbor najmanj 90 dni pred začetkom uporabe in mu sporočiti karakteristike, ki so navedene v Prilogi 1 k Pravilniku o radiokomunikacijah, in imena uprav, o katerih meni, da bi jih morala zaprositi za soglasje, ter tistih, katerih soglasje je že pridobila. IFRB to informacijo prouči kot prigrasitev v skladu z 12. členom Pravilnika o radiokomunikacijah. Objava v 1. delu tedenske okrožnice hkrati pomeni obvestilo pogodbenicam o predlagani spremembi.

4.5 Kadar pride Odbor na podlagi št. 1241 Pravilnika o radiokomunikacijah v zvezi z dodeljenimi frekvencami, ki so vpisane v Glavni register v imenu nepogodbenic, do negativnih ugotovitev, o tem obvesti upravo, ki spremembo predlaga, in da priporočila za zadovoljivo rešitev problema.

4.6 Kadar pride Odbor na podlagi št. 1241 Pravilnika o radiokomunikacijah v zvezi z dodeljenimi frekvencami, ki so vpisane v Glavni register v imenu nepogodbenic, do pozitivnih ugotovitev, prouči, ali je predlagana sprememba za dodelitev frekvenc:

- v skladu s tem sporazumom;
- objavljena v 1. delu tedenske okrožnice v skladu z odstavkom 4.4;
- namenjena za letalske radionavigacijske storitve, vpisana v Glavni register v imenu pogodbenic.

Odbor obvesti upravo, ki predlaga spremembo, o rezultatih svojega proučevanja.

4.7 Ko se uprava, ki je predlagala spremembo, seznanila z rezultati proučevanja Odbora, si mora prizadevati kar najhitreje pridobiti soglasje drugih uprav, v vsakem primeru pa mora pred začetkom uporabe dodeljene frekvence obvestiti Odbor o rezultatih svojih prizadevanj.

4.8 Following the examination carried out in accordance with paragraph 4.6 above, the Board shall record the assignment in the Master Register in accordance with No. 1311 to 1313 of the Radio Regulations indicating the names of those administrations whose agreement has to be obtained.

4.9 When an administration confirms that its assignment has been brought into use, it shall inform the Board of the names of administrations with which agreement has been reached. When the Board finds that the agreement of an administration has not been obtained, it shall request the notifying administration to delete its entry from the Master Register. If this administration insists, its assignment shall be retained in the Master Register subject to the application of the procedure of No. 1255 of the Radio Regulations; the period of two months specified in No 1259 of the Radio Regulations shall start when the assignment of the Member country whose agreement is required is brought into use.

4.10 When the Board finds that the agreement of Contracting Members is not required or when the Board is informed that the required agreement has been obtained, it shall update the master copy of the Plan.

SECTION C – CANCELLATION OF ASSIGNMENTS

4.11 An administration proposing to cancel an assignment in the Plan, whether or not as a result of a modification (for instance a change of frequency), shall immediately so inform the IFRB. The Board shall update the master copy of the Plan accordingly.

SECTION D – MAINTENANCE AND PUBLICATION OF THE PLAN

4.12 The IFRB shall maintain an up-to-date master copy of the Plan and its appendices, taking account of the application of the procedure specified in this Article; to this end the IFRB shall periodically prepare recapitulative documents listing all amendments made to the Plan as a result of modifications made in accordance with the procedure of this Article, the addition of new assignments in conformity with this Agreement, and any cancellations of which the Board has been notified.

4.13 The Secretary-General shall publish an up-to-date version of the Plan in an appropriate form as and when circumstances justify and in any case every five years.

Article 5

Notification of Frequency Assignments

5.1 Whenever an administration intends to bring into use an assignment in conformity with this Agreement, it shall notify the assignment to the IFRB in accordance with the provisions of Article 12 of the Radio Regulations.

5.2 Notices of frequency assignments in conformity with this Agreement shall not be examined by the Board under No. 1241 with respect to frequency assignments recorded in the Master Register on behalf of Contracting Members for stations of primary or permitted services of administrations, Parties to the Agreement.

5.3 In relations between Contracting Members, assignments thus brought into service and entered into the Master Register will have the same status, irrespective of the date on which they are brought into service.

Article 6

Procedure Applicable to New Assignments of the Aeronautical Radionavigation Service

6.1 In order to permit the compatible development of the aeronautical radionavigation service in the band 283.5–315 kHz, the IFRB shall examine in accordance with No.

4.8 Po opravljenem proučevanju iz odstavka 4.6 vpiše Odbor dodeljeno frekvenco v Glavni register v skladu s št. 1311 do 1313 Pravilnika o radiokomunikacijah in navede imena uprav, katerih soglasje je treba pridobiti.

4.9 Ko uprava potrdi začetek uporabe dodeljene frekvence, sporoči Odboru imena uprav, katerih soglasje je pridobila. Če Odbor ugotovi, da od kake uprave soglasje ni bilo pridobljeno, zahteva od uprave, ki je priglasila frekvenco, da jo izbriše iz Glavnega registra. Če pa ta uprava vztraja, se njej dodeljena frekvenca zadrži v Glavnem registru ob upoštevanju postopka št. 1255 iz Pravilnika o radiokomunikacijah; dvomesečni rok, predviden v št. 1259 Pravilnika o radiokomunikacijah, začne teči, ko se začne uporabljati dodeljena frekvenca države članice, katere soglasje se zahteva.

4.10 Kadar Odbor ugotovi, da se soglasje pogodbenic ne zahteva, ali kadar prejme obvestilo, da je bilo zahtevano soglasje pridobljeno, ustrezno dopolni izvornik načrta.

RAZDELEK C – PREKLIC DODELJENIH FREKVENC

4.11 Uprava, ki predlaga preklic dodeljene frekvence v načrtu, mora ne glede na to, ali je to posledica spremembe (na primer spremembe frekvence) ali ne, o tem takoj obvestiti IFRB. Odbor potem ustrezno dopolni izvornik načrta.

RAZDELEK D – VZDRŽEVANJE IN OBJAVLJANJE NAČRTA

4.12 IFRB sproti vzdržuje izvornik načrta in njegove priloge ob upoštevanju postopka, ki ga določa ta člen; v ta namen IFRB redno pripravlja povzetke, v katerih navede vsa dopolnila načrta zaradi sprememb, opravljenih po postopku iz tega člena, dodane nove frekvence, dodeljene skladno s tem sporazumom, in vse preklice, o katerih je bil uradno obveščen.

4.13 Generalni sekretar objavi najnovejšo različico načrta v ustreznih oblikah, kot in kadar to narekujejo okoliščine, vsekakor pa vsakih pet let.

5. člen

Priglasitev dodeljenih frekvenc

5.1 Kadarkoli želi uprava začeti uporabljati v skladu s tem sporazumom dodeljeno frekvenco, mora to dodeljeno frekvenco priglasiti pri IFRB-ju v skladu z določbami 12. člena Pravilnika o radiokomunikacijah.

5.2 Odbor ne bo proučeval obvestil o dodelitvi frekvenc v skladu s tem sporazumom v smislu določil iz št. 1241 glede dodeljenih frekvenc, vpisanih v Glavni register v imenu pogodbenic za postaje za primarne ali dovoljene storitve uprav pogodbenic.

5.3 V odnosih med pogodbenicami imajo dodeljene frekvence, ki so na omenjeni način dane v uporabo in vnesene v Glavni register, enak status ne glede na datum začetka svoje uporabe.

6. člen

Postopek, ki velja za novododeljene frekvence za letalske radionavigacijske storitve

6.1 Da bi omogočili skladen razvoj letalskih radionavigacijskih storitev v pasu 283,5 – 315 kHz, IFRB v skladu s št. 1245 Pravilnika o radiokomunikacijah prouči tej

1245 of the Radio Regulations the frequency assignments of this service notified by Contracting Members. To this effect the following provisions shall be applied.

6.2 The Board shall examine the frequency assignment with respect to the probability of harmful interference to the service provided or to be provided by a station for which a frequency assignment:

a) is already recorded in the Master Register and bears a date in Column 2a; or

b) is in conformity with No. 1240 of the Radio Regulations and is recorded in the Master Register with a date in Column 2b, but has not, in fact, caused harmful interference to any frequency assignment with a date in Column 2a or to any assignment in conformity with No. 1240 with an earlier date in Column 2b;

c) is in conformity with this Agreement but has not yet been notified in accordance with Article 4;

d) was published in Part I of the weekly circular in accordance with paragraph 4.4 (Article 4).

6.3 In the event of the finding being unfavourable with respect to a frequency assignment described in paragraphs 6.2 c) or 6.2 d) above, if the administration resubmits the notice under No. 1255 of the Radio Regulations the period of two months specified in No. 1259 shall not start until the assignment which gave rise to the unfavourable finding is brought into service.

6.4 For the purpose of these examinations, the IFRB's Technical Standards shall apply.

Article 7

Special Arrangements

7.1 In addition to the procedure provided for in Article 4 of this Agreement and to facilitate its application with a view to improving the utilization of the Plan, Contracting Members may conclude special arrangements in accordance with the relevant provisions of the Convention and of the Radio Regulations.

Article 8

Scope of Application of this Agreement

8.1 This Agreement shall bind Contracting Members in their relations with one another but shall not bind those Members with respect to non-Contracting countries.

8.2 If a Contracting Member makes reservations with regard to any provision of this Agreement, other Contracting Members shall be free to disregard that provision in their relations with the Contracting Member which has made such reservations.

Article 9

Approval of this Agreement

9.1. This Agreement shall be subject to approval by the competent authorities of the countries on behalf of which the Agreement was signed. Instruments of approval shall be deposited, in as short a time as possible, with the Secretary-General, who shall inform all the Members of the Union.

Article 10

Accession to this Agreement

10.1 Any Member of the Union in the European Maritime Area which has not signed this Agreement may accede thereto at any time. Such accession shall extend to the Plan as it stands at the time of the accession and shall be made without reservation. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General who shall promptly inform all the Members of the Union. After the date of entry

službi dodeljene frekvence, ki so jih priglasile pogodbenice.

V ta namen veljajo spodaj navedene določbe.

6.2 Odbor prouči dodeljeno frekvenco z vidika verjetnosti škodljivega motenja storitve, ki jo ali jo bo opravljala postaja, katere dodeljena frekvenca:

a) je že vpisana v Glavni register z datumom v stolpcu 2a; ali

b) je v skladu s št. 1240 Pravilnika o radiokomunikacijah in je vpisana v Glavni register z datumom v stolpcu 2b, toda dejansko ne povzroča škodljivega motenja nobeni dodeljeni frekvenci z datumom v stolpcu 2a ali nobeni frekvenci, dodeljeni v skladu s št. 1240 in z zgodnejšim datumom v stolpcu 2b;

c) je skladna s tem sporazumom, vendar pa še ni bila priglašena v skladu s 4. členom;

d) je bila objavljena v 1. delu tedenske okrožnice v skladu z odstavkom 4.4 (4. člen).

6.3 Če so ugotovitve Odbora v zvezi z dodeljeno frekvenco, opisano v odstavkih 6.2 c) ali 6.2 d), negativne in če uprava ponovno predloži obvestilo v skladu s št. 1255 Pravilnika o radiokomunikacijah, dvomesečni rok, ki je predviden s št. 1259, ne začne teči, vse dokler se dodeljena frekvenca, ki je podlaga za negativno ugotovitev, ne začne uporabljati.

6.4 Za tako proučevanje veljajo Tehnični standardi IFRB-ja.

7. člen

Posebni dogovori

7.1 Poleg postopka iz 4. člena tega sporazuma lahko pogodbenice zaradi lažje in učinkovitejše uporabe načrta sklepajo posebne dogovore v skladu z ustreznimi določbami Konvencije in Pravilnika o radiokomunikacijah.

8. člen

Področje uporabe sporazuma

8.1 Sporazum zavezuje pogodbenice v njihovih medsebojnih odnosih, ne pa tudi v odnosu do držav nepogodbenic.

8.2 Če pogodbenica izrazi pridržke glede katerekoli določbe tega sporazuma, imajo druge pogodbenice pravico, da ne upoštevajo te določbe v svojih odnosih s pogodbenico, ki je take pridržke izrazila.

9. člen

Odobritev sporazuma

9.1 Sporazum morajo odobriti pristojni organi držav, v imenu katerih je bil podpisan. Listine o odobritvi je treba kar najhitreje deponirati pri generalnem sekretarju, ki obvesti vse članice Zveze.

10. člen

Pristop k sporazumu

10.1 Vsaka članica Zveze iz evropskega pomorskega območja, ki tega sporazuma ni podpisala, lahko kadarkoli pristopi k njemu. Tak pristop mora biti brez pridržkov in z njim se sprejme tudi načrt, kakršen je veljal v trenutku pristopa. Listine o pristopu se deponirajo pri generalnem sekretarju, ki nemudoma obvesti vse članice Zveze. Po datumu začetka veljavnosti sporazuma začne za vsako članico, ki pristopi

into force of this Agreement, for each Member acceding to the Agreement it shall enter into force on the date of the deposit by such a Member of its instrument of accession.

Article 11

Termination of Participation in this Agreement

11.1 Any Contracting Member shall have the right at any time to terminate its participation in this Agreement by a notification sent to the Secretary-General, who shall inform all the Members of the Union.

11.2 Such termination of participation shall take effect after a period of one year from the date of receipt by the Secretary-General of the said notification.

11.3 On the date on which the termination of participation becomes effective, the IFRB shall delete from the Plan the assignments entered in the name of the Member concerned.

Article 12

Revision of the Agreement

12.1 No revision of this Agreement shall be undertaken except by a competent administrative radio conference of the Members of the Union in the European Maritime Area, convened in accordance with the procedure laid down in the Convention.

Article 13

Abrogation and Replacement of the Regional Arrangement Concerning Maritime Radiobeacons in the European Area of Region 1 (Paris, 1951)

13.1 This Agreement abrogates and replaces the Regional Arrangement Concerning Maritime Radiobeacons in the European Area of Region 1 (Paris, 1951).

Article 14

Entry into Force of this Agreement

14.1 This Agreement shall enter into force on 1 April 1992 at 0001 hours UTC.

IN WITNESS WHEREOF the delegations of Members of the Union mentioned above have, on behalf of their respective competent authorities, signed this Agreement in a single copy in the Arabic, English, French, Russian and Spanish languages in which, in case of dispute, the French text shall be authentic. This copy shall remain deposited in the archives of the Union. The Secretary-General shall forward one certified copy to each Member in the European Maritime Area.

Done at Geneva, 13 March, 1985.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-08/96-10/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

k njemu, sporazum veljati z dnem, ko ta članica deponira svojo listino o pristopu.

11. člen

Prenehanje sodelovanja pri sporazumu

11.1 Vsaka pogodbenica ima pravico, da kadarkoli preneha sodelovati pri tem sporazumu z notifikacijo, poslano generalnemu sekretarju, ki mora obvestiti vse članice Zveze.

11.2 Tako prenehanje sodelovanja začne učinkovati eno leto po datumu, ko generalni sekretar prejme omenjeno notifikacijo.

11.3 Z dnem, ko začne učinkovati prenehanje sodelovanja, izbriše IFRB iz načrta dodeljene frekvence, ki so bile vnesene na ime zadevne članice.

12. člen

Sprememba sporazuma

12.1 Ta sporazum lahko spremeni le pristojna upravna konferenca za radijske zveze članic Zveze iz evropskega pomorskega območja, sklicana v skladu s postopkom, predpisanim v Konvenciji.

13. člen

Razveljavitev in nadomestitev Območnega sporazuma o pomorskih radijskih svetilnikih v evropskem območju Območja 1 (Pariz 1951)

13.1 Ta sporazum razveljavi in nadomesti Območni sporazum o pomorskih radijskih svetilnikih v evropskem območju Območja 1 (Pariz 1951).

14. člen

Začetek veljavnosti sporazuma

14.1 Ta sporazum začne veljati 1. aprila 1992 ob 0001 UTC.

V POTRDITEV TEGA so na začetku navedene delegacije članic Zveze v imenu svojih pristojnih organov podpisale ta sporazum v enem izvodu v angleškem, arabskem, francoskem, ruskem in španskem jeziku, od katerih je ob sporu verodostojno francosko besedilo. Ta izvod ostane shranjen v arhivu Zveze. Generalni sekretar pošlje overjen izvod vsaki članici v evropskem pomorskem območju.

Sestavljeno v Ženevi 13. marca 1985.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med l. r.

23.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO MALTE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI (BMTIKZ)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malte o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti (BMTIKZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-18/97
Ljubljana, dne 27. februarja 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO MALTE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU,
KULTURI IN ZNANOSTI (BMTIKZ)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malte o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti, podpisan v Ljubljani dne 20. marca 1996.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
MALTE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU,
KULTURI IN ZNANOSTI

Vlada Republike Slovenije in Vlada Malte, v nadaljnem besedilu pogodbenici, sta se:

v želji, da bi krepili prijateljske odnose med državama ter spodbujali in razvijali sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k boljšemu medsebojnemu razumevanju in krepitvi odnosov na različnih ravneh,

odločeni, da spoštujeta načela Helsinške listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo in Dunajske deklaracije Sveta Evrope, dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici spodbujata in razvijata neposredno sodelovanje in stike v izobraževanju, kulturi in znanosti med posamezniki in ustanovami.

V te namene podpirata izmenjavo znanstvenikov, strokovnjakov, univezitetnih profesorjev, učiteljev, študentov in pripravnikov.

2. člen

Pogodbenici v skladu z možnostmi dodeljujeta štipendije za študij in specializacije.

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF MALTA ON COOPERATION IN
THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE
AND SCIENCE

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Malta, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to strengthen the friendly relations between the two countries and to promote and develop educational, cultural and scientific cooperation,

CONVINCED that such cooperation will contribute to a better mutual understanding and enhancement of relations at different levels,

RESOLVED to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Paris Charter for a New Europe and the Vienna Declaration of the Council of Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and support direct cooperation and contacts in the fields of education, culture and science between the individuals and institutions.

For those purposes they shall support the exchange of scientists, experts, university professors, teachers, students and trainees.

Article 2

Within the availability of funds the Contracting Parties shall grant scholarships for studies and specialised training.

3. člen

Pogodbenici se obveščata o možnostih za študij jezika druge pogodbenice in v ta namen izmenjavata lektorje in študente.

4. člen

Pogodbenici proučita možnosti za medsebojno priznavanje in enakovrednost spričeval, potrdil, visokošolskih diplom in akademskih naslovov.

5. člen

Za boljše poznavanje obeh narodov in njihovega življenjskega stila, tradicije in kulture pogodbenici spodbujata seznanjanje s kulturo in umetnostjo ter druge oblike kulturnih stikov.

Spodbujata izmenjavo informacij o življenju, zgodovini in kulturi obeh držav.

Spodbujata tudi stike med muzejskimi strokovnjaki, umetniki in glasbeniki.

6. člen

Pogodbenici spodbujata dejavnosti v izobraževanju, kulturi in znanosti v okviru evropskih večstranskih povezav.

7. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje v športu, posebno z izmenjavo športnikov in trenerjev in s sodelovanjem na športnih prireditvah in tekmah, ki jih bo organizirala druga pogodbenica.

Pogodbenici spodbujata stike med mladinskimi organizacijami z namenom, da bi poglobili medsebojno razumevanje med narodoma.

8. člen

Sodelovanje pri znanstvenem raziskovanju in tehnologiji se bo urejalo posebej.

9. člen

Vsaka pogodbenica v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo na njenem ozemlju, drugi pogodbenici z njenim soglasjem dodeli vse možne olajšave za vstop, bivanje in odhod oseb ter za uvoz gradiva in opreme, potrebne za izmenjave v skladu s tem sporazumom.

10. člen

Predstavniki pogodbenic imajo sestanke z namenom priprave periodičnih programov in pregleda izvajanja tega sporazuma. V ta namen pogodbenici oblikujeta mešano komisijo, ki se sestaja vsaka tri leta. Ti sestanki potekajo na predlog ene od pogodbenic. O kraju in času sestanka se pogodbenici dogovorita po diplomatski poti.

11. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem izmenjave obvestil o njegovi odobritvi v skladu z zakonodajo obeh držav, po diplomatski poti.

Ta sporazum velja za dobo pet let. Nato se samodejno obnavlja za nadaljnja petletna obdobja, razen če ga ena od pogodbenic šest mesecev pred iztekom takega petletnega obdobja pisno ne odpove po diplomatski poti.

Article 3

The Contracting Parties shall inform each other of the possibilities of studying the language of the other party and shall to this end exchange lecturers and students.

Article 4

The Contracting Parties shall examine the possibilities of reciprocal recognition and equivalence of certificates, attestations, diplomas and degrees.

Article 5

For the purpose of mutual acquaintance of both peoples with their respective life-styles, traditions and cultures, the Contracting Parties shall encourage better knowledge of culture and art and shall support other forms of cultural contacts.

They shall in particular facilitate the exchange of exhibitions and information on the life, history and culture of the two countries.

Such contacts should also be developed between officials of museums as well as among artists and musicians.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the activities in the fields of education, culture and science within the European multilateral ties.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of sport, particularly through the exchange of sportsmen and coaches, and through the participation in sports meetings and competitions organised in the other state.

The Contracting Parties shall encourage contacts between youth organisations with the purpose of deepening mutual understanding between both nations.

Article 8

The co-operation and periodical programmes in the fields of science, research and technology will be agreed separately.

Article 9

Each Contracting Party shall, within the terms of the laws and regulations in force in its territory, accord to the other Contracting Party every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the exchanges which may be implemented in accordance with this Agreement.

Article 10

The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings in order to work out periodical programmes and to review the implementation of this Agreement. To this end the Contracting Parties shall form a Joint Commission which shall meet every three years. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notifications of its approval by the competent bodies of both countries through diplomatic channels.

This Agreement shall remain in force for the period of five years and renewable for further periods of five years. The Agreement can be renounced by any one of the parties, at any time, by declaring its intention in writing six months before its termination.

Ob prekinitvi sporazuma ta člen določa, da vsi programi izmenjav in sporazumi ali projekti, ki so bili sklenjeni na podlagi tega sporazuma in so še odprti, ostanejo v veljavi, dokler niso dokončani.

In case of denunciation of the present Agreement, in accordance with the provisions of this article, each programme of exchanges, understanding or project initiated on the basis of this Agreement, and still in progress, will remain valid until its completion.

Sestavljeno v Ljubljani dne 20. marca 1996 v dveh izvornikih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Done at Ljubljana on March 20, 1996, in two originals in the Slovene and English languages, both texts being equally authentic.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dr. Janez Dular l. r.

Za Vlado
Republike Malte
Guido de Marco l. r.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Dr. Janez Dular (s)

For the Government of
Malta
Guido de Marco (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za šolstvo in šport, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za znanost in tehnologijo in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/96-21/1
Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

24.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU NA PODROČJU** **IZOBRAŽEVANJA, KULTURE IN ZNANOSTI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ARABSKE** **REPUBLIKE EGIPT (BEGIKZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju izobraževanja, kulture in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt (BEGIKZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-1/97
Ljubljana, dne 27 februarja 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA
O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA, KULTURE IN ZNANOSTI
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ARABSKE REPUBLIKE EGIPT (BEGIKZ)

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju na področju izobraževanja, kulture in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt, podpisan v Kairu 3. marca 1996.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M
O SODELOVANJU NA PODROČJU
IZOBRAŽEVANJA, KULTURE IN ZNANOSTI
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO ARABSKE REPUBLIKE EGIPT

Vlada Republike Slovenije in Vlada Arabske republike Egipt (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se v želji, da bi razvijali sodelovanje med državama v izobraževanju, kulturi in znanosti, prepričani, da bo tako sodelovanje pripomoglo k boljšemu vzajemnemu razumevanju in krepitvi stikov na različnih ravneh, dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta spodbujali medsebojno sodelovanje in stike na področju izobraževanja, kulture in znanosti in v ta namen podpirali neposredno sodelovanje in stike med univerzami, izobraževalnimi, znanstvenimi, raziskovalnimi in kulturnimi ustanovami ter organizacijami.

Podpirali bosta tudi izmenjavo univerzitetnih profesorjev, znanstvenikov, študentov, strokovnjakov in umetnikov.

2. člen

Pogodbenici bosta v skladu z možnostmi podeljevali štipendije za študij in specializacijo.

3. člen

Pogodbenici bosta podpirali poučevanje in učenje jezika druge strani.

4. člen

Pogodbenici bosta proučili možnosti za vzajemno priznavanje spričeval, univerzitetnih diplom in akademskih nazivov.

5. člen

Pogodbenici bosta podpirali medsebojno boljše poznavanje kulture druge strani s spodbujanjem neposrednega sodelovanja na vseh področjih kulture, zlasti:

A G R E E M E N T
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF
EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter: "the Contracting Parties");

Desiring to develop co-operation between the two countries in the fields of education, culture and science;

Convinced that such co-operation will contribute to better mutual understanding and enhancement of relationship at different levels;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop mutual co-operation and contacts in the fields of education, culture and science and, to this end, support direct co-operation and contacts between universities, other educational, scientific, research and cultural institutions and organizations.

They shall also support the exchange of university teachers, scientists, students, experts and artists.

Article 2

The Contracting Parties shall, within the scope of their means, grant scholarships for studies and specialized training.

Article 3

The Contracting Parties shall support teaching and studying the language of the other Party.

Article 4

The Contracting Parties shall examine the possibilities of reciprocal recognition of certificates, university degrees and academic titles.

Article 5

The Contracting Parties shall promote mutual acquiring of better knowledge of the other Party's culture by stimulating direct cooperation in all fields of culture, especially through:

*Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

– s prevajanjem in objavljanjem umetniških literarnih del avtorjev druge strani;
– z umetniškimi razstavami;
– z izmenjavo umetnikov in umetniških skupin;
– s sodelovanjem predstavnikov na festivalih, tekmovanjih, revijah, konferencah in mednarodnih kulturnih srečanjih, ki jih bo organizirala druga stran.

6. člen

Pogodbenici bosta olajševali izmenjavo informacij o ukrepih za varstvo naravne in kulturne dediščine.

7. člen

Pogodbenici bosta podpirali neposredno sodelovanje med svojimi tiskovnimi agencijami ter televizijskimi in radijskimi ustanovami.

8. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med njunimi pristojnimi organi z namenom, da se zagotovi vzajemna zaščita založniških in drugih avtorskih pravic v skladu z njuno zakonodajo.

9. člen

Sodelovanje na področju znanosti, raziskovanja in tehnologije bo dogovorjeno posebej.

10. člen

Pogodbenici bosta spodbujali stike med mladimi in njihovimi organizacijami v državah obeh pogodbenic.

11. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med športnimi organizacijami in udeležbo na športnih prireditvah obeh držav.

12. člen

Pogodbenici bosta pospeševali širjenje in raznovrstnost turističnih izmenjav.

13. člen

Predstavniki obeh pogodbenic se bodo, kadar koli bo to potrebno ali na zahtevo druge strani, sestajali kot mešan odbor z namenom, da pregledajo razvoj dejavnosti, ki izhajajo iz tega sporazuma.

14. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici lahko izdelata periodične izvedbene programe, v katerih opredelita posebne naloge kakor tudi organizacijske in finančne pogoje.

15. člen

Ta sporazum bo začel veljati z dnem izmenjave notifikacij o tem, da so ga pristojna telesa obeh držav odobrila.

Ta sporazum velja za obdobje pet let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen v primeru

– translating and publishing of literary works by the authors of the other Party;
– art exhibitions;
– exchange of artists and artistic groups;
– participation of representatives in festivals, competitions, reviews, conferences and international meetings of cultural character organized by the other Party.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the natural and cultural heritage.

Article 7

The Contracting Parties shall support direct co-operation between their press agencies, TV and Radio organizations.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright and other author's rights in compliance with their legislation.

Article 9

The co-operation in the fields of science, research and technology will be agreed separately.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage contacts between the young and their organizations in the countries of either Contracting Party.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sport organizations and participation in sport events in each other's country.

Article 12

The Contracting Parties shall promote the extension and diversification of touristic exchanges.

Article 13

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of the other Party, meet as Joint Committee to review developments related to this Agreement.

Article 14

With the aim of implementation of this Agreement, the Contracting Parties may work out periodic executive programmes detailing specific undertakings as well as their organizational and financial conditions.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notification of its approval by the competent bodies of both countries.

This Agreement shall remain in force for the period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for

pisnega obvestila po diplomatski poti vsaj šest mesecev pred datumom poteka vsakega petletnega obdobja.

successive five-year periods unless denounced in writing through diplomatic channels six months prior to the expiry of each five-year period.

Sestavljeno v Kairu dne 3. 3. 1996 v dveh izvornikih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlike v razlagi prevlada angleško besedilo.

Done at Cairo on 3. 3. 1996 in two originals in the Slovene, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

Za Vlado
Republike Slovenije
Zoran Thaler l. r.

Za Vlado
Arabske republike Egipt
Amre Moussa l. r.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Zoran Thaler (s)
Minister of foreign affairs

For the Government of
the Arab Republic of Egypt
Amre Moussa, (s)
Minister of foreign affairs

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za šolstvo in šport, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za znanost in tehnologijo in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/96-22/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

VSEBINA

Stran

21.	Zakon o ratifikaciji Območnega sporazuma o uporabi pasu 87,5–108 MHz za FM zvokovno radiodifuzijo (Območje 1 in del Območja 3) (MOSUPZR)	105
22.	Zakon o ratifikaciji Območnega sporazuma o načrtovanju pomorskih radionavigacijskih storitev (radijski svetilniki) v evropskem pomorskem območju (MOSNPRS)	118
23.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malte o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti (BMTIKZ)	125
24.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju izobraževanja, kulture in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt (BEGIKZ)	127

Izšel je

CD-ROM Uradnega lista Republike Slovenije – letnik 1996

Zgoščanka (CD-ROM) vsebuje celotno vsebino (več kot 14.000 strani) uradnega lista letnika 1996. Oblika je enaka kot pri prvi tovrstni izdaji (letnik 1995), ki je med uporabniki imela zelo lep uspeh, predvsem zaradi izredne prijaznosti pri uporabi v okolju Windows.

Na zaslonu se posamezne številke uradnega lista pojavljajo prav v takšni obliki kot na papirju! Letno kazalo predpisov (register) je v celoti povezano s posameznimi številkami, tako da je s klikom miške možno takoj dobiti tisto stran, kjer je predpis objavljen. Znotraj ene številke je možno iskanje po polnem besedilu, kopiranje besedil in tiskanje posameznih strani. Kot novost je uvedena tudi možnost hitrega iskanja po polnem besedilu vseh številk skupaj (je le nekaj posebnosti pri iskanju besed, ki vsebujejo šumnike, za kar so pripravljena posebna navodila).

Velika prednost tega novega medija pred klasičnim (papir) je tudi v veliko manjšem fizičnem obsegu. Če je arhiviranje nekaj letnikov uradnega lista doslej zahtevalo celotno omaro, bo odslej zadostoval manjši predal. Zgoščanka je za arhiviranje idealna tudi zaradi popolne trajnosti in nespremenljivosti laserskega zapisa na njej.

Ker ČZ Uradni list RS od 1. januarja 1997 izdaja uradne liste tudi sprotno prek Interneta, priporočamo kombinacijo uporabe obeh oblik. Praviloma bo zgoščanka namenjena za arhiviranje in uporabo za nazaj (izhajala bo enkrat letno), Internet pa za sprotno uporabo med letom.

Cena: 16.000 SIT (brez davka)

Cene za večuporabniško rabo CD-ROMA – licence

Število uporabnikov	Cena
2–5	19.200
6–10	24.000
11–25	32.000
26–50	48.000

Cena za več kot 50 uporabnikov bo dogovorjena z naročnikom posebej.

Enake cene veljajo za letnik 1995

ČLOVEKOVE PRAVICE

ZBIRKA MEDNARODNIH DOKUMENTOV

v dveh delih

Ljudje morajo svoje pravice poznati, da bi lahko poskrbeli za njihovo uresničevanje, je v uvodu Zbirke mednarodnih dokumentov o človekovih pravicah zapisal prof. dr. Danilo Türk, stalni predstavnik Republike Slovenije pri Združenih narodih. Poznavanju dokumentov o človekovih pravicah je namenjena zbirka, ki jo je ob 50 - letnici OZN izdalo Društvo za Združene narode za Republiko Slovenijo.

V prvem delu Zbirke, ki jo je skrbno uredila posebna delovna skupina pod vodstvom predsednice društva prof. dr. Mirjam Škrk, so objavljeni Mednarodna listina človekovih pravic, Teheranska izjava in dokumenti o: pravici do samoodločbe, boju proti diskriminaciji, pravicah žensk in otrok, suženjstvu, tlaki, prisilnem delu, svobodi informiranja in združevanja, zaposlovanju, zakonski zvezi, družini in mladini, družbeni blaginji, napredku in razvoju, pravicah na področju kulture, državljanstvu, azilu in beguncih.

Drugi del zbirke vsebuje dokumente o človekovih pravicah na področju pravosodja, o vojnih zločinih in zločinih proti človeštvu in humanitarnem pravu.

Cena I. in II. dela: 5250 SIT

(10408)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.